

і́рї і́рї гуру гаурāнга джаятах

Шрила Руна Госвами

Уткалика-валлари

(из «Става-малы»)

Аиана жгучих желаний

с комментариями

Шри Шри Баладевы Видьябхушанапады

Става-мала-вибхушана бхашья

Перевод на хинди

Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны
Госвами Махараджа



Вриндаван 2013

УДК 233

ББК 86.33

Р86ут

Шрила Рупа Госвами

Р86ут **Уткалика-валлари.** – Шрила Рупа Госвами.

Вриндаван: Бхакти, 2013. – 120 с.

Шрила Рупа Госвами, являясь ближайшим спутником Шри Гаурахаари, был пропитан Его милостью. Как *ачарья* трансцендентных *раса-иштр*, он создал бесценные творения, в том числе самую восхитительную «Шри Става-малу» («Гирлянду молитв»), которую позднее собрал воедино Шрила Джива Госвами. «Уткалика-валлари» – один из цветков в этой гирлянде – поэтическое выражение мольбы о служении Шри Шри Радхе-Кришне.

Мы искренне благодарим всех, кто помог издать эту книгу.

УДК 233

ББК 86.33

© Gaudiya Vedanta Publications, 2012

© Бхакти, 2013

Some Rights Reserved



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License.

შრილა რუნი ჯოვანი

**Посвящается
моему духовному учителю**

*ишри гаудия-веданта-ачарья-кешари нитья-лила-правишта
ом вишнупада ашитоттара-шата*

**Шри Шримад Бхакти Прагьяне Кешаве
Госвами Махараджу,**

лучшему в десятом поколении учителей в *бхагават-парампаре*,
берущей начало от Шри Кришны Чайтаньи Махапрабху,
основателю «Шри Гаудия Веданта Самити» и его
ответвлений по всему миру



*Мри Мримад Бхактиведанта
Нараяна Госвами Махарадж*

*Шри Шринад Бхактиведанта
Валана Госвами Махарадж*

*Мри Мри.над Бхактиведанта
Св.ми Махарадж*

*Шри Шри.над Бхакти Прагъяна
Кешава Госвами Махарадж*

*Мри Мри.над Бхактисиддханта
Сарасвати Тхакур Прабхупада*

*Мрила Тауракишора дас
Бабаджи Махарадж*

Саччидананда
Шрила Бхактивинода Тхакур

*Шрила Джаганнатха дас
Бабаджи Махарадж*

Предисловие

(к изданию на хинди)

Это величайшее счастье представить исполненным веры читателям наше издание «Уткалика-валлари» Шрилы Рупы Госвами – сияющего бриллианта среди чистых расика-преданных и вечного спутника Шри Шачинанданы Гаурахари.

Шрила Джива Госвамипад, один из Шести Госвами, пишет в начале «Шри Става-малы» (1):

*īrī māḍīīvara-rūṇeṇa rasāmr̥ta-kṛtā kṛtā
stava-mālānu-jīvena dījīvena sama-gr̥hta*

«Глубоко почитаемый мною Шрила Рупа Госвами создал “Бхакти-расамрита-синдху” и множество поэтических подношений [“Шри Чайтанья-дева”, “Шри Преманаду-сагар-самгьяка”, “Шри Кришнера-аштоттара-шата-нама”, “Шри Кунджа-бихари-аштака”, “Шри Радхика-става”, “Чату-пушпанджали” и др.]. Все эти несравненные молитвы предназначены стать украшениями, которые преданным следует носить как гирлянду на шее. Поэтому я – Джива, его ученик, собрал все эти отдельные лирические поэмы в надлежащей последовательности и сплел из них “Става-малу”».

Шрила Рупа Госвами Прабху, являясь ближайшим спутником Шри Гаурахари, был пропитан Его милостью. Как



ачарья трансцендентных *раса-иаштр*, он создал бесценные творения, в том числе самую восхитительную «Шри Става-малу» («Гирлянду молитв»), которую позднее собрал воедино Шрила Джива Госвами. «Уткалика-валлари» – один из цветков в этой гирлянде – поэтическое выражение мольбы о служении Шри Шри Радхе-Кришне.

Подобно медоносной пчеле, чье восторженное жужжание становится все более утонченным по мере приближения к цветку, сладостная преданность Шрилы Рупы Госвамипада *унната-удджвала-мадхурья-майи-бхакти* – ярко сияющему настроению возлюбленных – полностью расцветает в этой молитве. *Уткаликā*

означает «очень сильное, жгучее желание, смешанное с крайним нетерпением», а *валларī* – «вьющееся растение, лиана». Таким образом «Уткалика-валлари» – это «Лиана жгучих желаний».

Каждый стих в этом произведении является завершенным сам по себе. В то же время чувства здесь находят-

ся в постоянном развитии. Поэтому читатель и слушатель будут, не насыщаясь, продолжать пить этот нектар каплю за каплей в трепетном ожидании следующей капли, пока полностью не освободятся от материальных страданий и не обретут жажду стать *кинкарī*, служанкой Шри Шри Радхи-Раманы.

Шрила Рупа Госвами то погружается в волны чудесных видений и откровений в океане сияющей и сладкой

преданности, то всплывает на поверхность и, горько рыдая, скорбит и теряет сознание. Находясь во власти этих откровений, Шрила Рупа Госвамипад в своих молитвах к Враджа-бхуми, жителям Враджа и дорогим *сакхи* Шри Шри Радхи-Кришны выражает страстное желание обрести милостивый, брошенный из уголков глаз взгляд очаровательной Божественной Четы.

В своих молитвах он горестно сокрушается, горячо желая войти в вечно новые, трансцендентные, полные многообразия любовные игры Лила-пурушоттамы Шри Кришны и Вришабхану-нандини Шри Радхи. Эта поэма – плод переживаний Шрилы Рупы Госвами Прабху, полных боли разлуки. Он погружается в глубины любовных настроений Божественной Четы, чтобы найти и раздать бесценные жемчужины своей реализации, наполненной разрывающим сердце плачем. Стремящиеся обрести *враджа-расу* увидят отблеск этих жемчужин, тогда как живые существа, которым недоступны сокровища *бхаджана*, не смогут даже вообразить себе этого. С каждым последующим стихом молитвы Шрилы Рупы Госвами становятся более сокровенными, глубокими и страстными.

В последние дни перед уходом из этого мира Шрила Рупа Госвами был полностью погружен во внутреннее сознание (отождествляя себя со своим духовным образом Рупы Манджари). Нескончаемое чувство разлуки жгло его настолько, что ему перехватывало горло и он едва мог говорить. Сквозь непрерывный поток слез он произнес:

*удгйрñābhūd utkālīkā-валлариṃ агре
врñḍātavāīāṃ нитийа-вилāса-вратайор вām*



*вāй-мāтрeнā вйāхаратo 'нй уллалaм этāм
āкар'нйейāу кāмитa-сиддхāм курутāм ме
(Уткалика-валлари, 70)*

«О Властители моей жизни, Шри Кришна и Шри Радха! Эта “Уткалика-валлари”, лиана жгучих желаний, выросла перед Вами в лесу Вриндавана, где Вы вечно наслаждаетесь любовными играми. Меня охватывает дрожь, когда я обращаюсь к Вам с этой мольбой. Однажды услышав мою искреннюю просьбу, будьте великодушны к этому ничемному существу – ответьте на мои молитвы и одарите служением, которого я так жажду».

Таким образом, Шрила Рупа Госвамипад утвердил, что сокровенные истины *бхакти* являются сутью всех писаний, и этой молитвой он открывает путь потоку высочайшего настроения любовной преданности, преисполненного нектара разлуки.

Эта поэма особенно удивительна тем, что изобилует многообразием размеров, таких как *упендра-ваджра*, и описывает *бхавы* любовных настроений: *килакинчита*, *куттамита* и *биббока*; также она полна поэтических украшений: *илеши* (остроумные двусмысленности), *рупака* (метафоры) и *анупраса* (аллитерации). За такое революционное представление *расы* Шрила Рупа Госвами Прабху обрел славу искуснейшего мастера этого стиля. Его поэтический дар и способ выражения эмоций в высшей степени необычны и беспрецедентны.

Если те, кто страдает, нуждается, любознателен или ищет истину, обладают достаточным *сукрити*, духовными заслугами, они будут способны поклоняться Бхагавану. Однако до тех пор, пока они не достигнут состояния сознания,

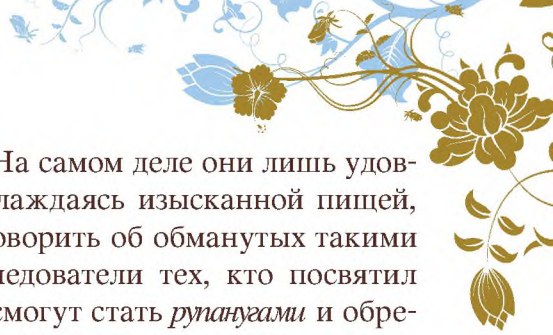
полностью пропитанного чистым вкусом любовной преданности Кришне (*кришнā-бхакти-раса-бхавитā-матих*), они не смогут даже за миллионы благочестивых жизней и заслуг обрести жажду счастья, которое приходит в процессе служения Шри Кришне. Поэтому Шрила Рупа Госвами Прабху указал путь обретения этой жажды:

*тан-нāма-рūпа-чаритāди-сукīртанāну-
смртīюх крамеṇа расанā-манаси нийоджйа
тиштхан врадже тад-анурāги джанāнугāми
кāлам найед акхилам итй упадеиā-сāрам*
(Шри Упадешамрита, 8)

«Живя во Врадже и следуя по стопам его вечных обитателей, обладающих спонтанной любовью к Шри Кришне, нужно постоянно занимать свой язык и ум внимательным повторением святых имен и памятованием образов, качеств и развлечений Кришны. В этом суть всех наставлений».

Из этого стиха ясно, что преданным, жаждущим обрести *враджа-расу*, Шрила Рупа Госвами рекомендует жить в Шри Вриндавана-дхаме. Жизнь во Врадже во что бы то ни стало – прославляется *иштрами*. Однако читателю необходимо понять, что для достижения *вишуддха бхакти-расы*, трансцендентного вкуса преданности, еще недостаточно просто находиться во Врадже физически. На это указал Шриман Махапрабху, а Шрила Рупа Госвами, который исполнил сокровенные желания Его сердца, объяснил, как нужно жить во Врадже.

Во Врадже можно увидеть разные категории людей. Некоторые из них притворщики, которые совершают *бхаджан*,



желая снискать имя и славу. На самом деле они лишь удовлетворяют свои чувства, наслаждаясь изысканной пищей, сном и развлечениями. Что говорить об обманутых такими лицемерами, если даже последователи тех, кто посвятил свою жизнь *вайдаи-бхакти*, не смогут стать *рупанугами* и обрести *унната-удджвала-раса-майя према-бхакти*, которую практиковал и проповедовал Шрила Рупа Госвами и которая доступна только его последователям. Единственный способ развить *шри кришна-бхакти* – принять руководство *расика-гуру*, последователей близких спутников Шри Враджендра-нанданы, участвующих в Его играх.

Поэтому физическое присутствие во Врадже еще никого не делает достойным считаться истинным *враджаваси*. Жизнь во Врадже станет успешной лишь в том случае, если полностью посвятить ум и исходящие из глубины сердца эмоции стремлению постоянно находиться под руководством преданных, всецело погруженных в настроения Враджа. Это подтвердил Шриман Махапрабху Своим отношением к Шриле Сварупе Дамодаре Госвами как к чистому *враджаваси*, хотя тот никогда не посещал Врадж.

Начинающему преданному необходимо быть очень осторожным, поскольку на начальной стадии *садханы* он еще полон недостатков и нежелательных побуждений. Поэтому ему не следует под предлогом совершения уединенного *бхаджана* преждевременно погружаться в практику памятования игр, так как это приведет лишь к апатии. *Раса-ачарья* Шрила Рупа Госвами, знаток трансцендентных вкусов, установил метод для совершения *рага-бхаджана*, спонтанного преданного служения. Пренебрежение этим методом и попытки демонстрировать возвышенные духовные эмоции, недостижимые для преданного на начальном уровне, есть не что иное, как

неконтролируемые, нежелательные и необоснованные действия, разрушительные для общества. Нужно всегда помнить наставления нашего почитаемого Парам-гурудева Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Прабхупады: *«кйртана-прабхйве, смараца хойбе, секайле бхаджана-нирджана самбхава* – силой совместного пения святых имен памятование Шри Кришны и Его игр (*смаранам*) пробудится естественным образом. Только тогда станет возможным погрузиться в сокровенное служение Шри Югала-кишоре, оставаясь в уединенном месте».

Если у *садхаки* есть хотя бы малейшее желание обрести счастье служения, даруемое *унната-удджвала-бхакти-расой*, ему следует, как предписал Шрила Рупа Госвами, оставаться под покровительством тех, кто заботится о нем, находится с ним в том же умонастроении и относится к нему с любовью, и под их руководством освободиться от всех скрытых желаний. В то же время *садхака* должен стараться развивать *бхакти* высочайшего уровня, совершая деятельность исключительно ради счастья Кришны.

***Прославленный автор «Уткалика-валлари»
Шрила Рупа Госвами Прабху***

Шрила Рупа Госвами Прабху является одним из Шести Госвами в Шри Гауранга-лиле, а во Враджа-лиле он – Шри Рупа Манджари. Его предки были родом из Карнатаки (область в Южной Индии). Один из них по какой-то причине оставил родные места и поселился в Бенгалии. Шри Рупа родился в линии *яджурведи-брахманов*, потомков Бхарадваджа Риши (сына Брихаспати), приблизительно в 1411 году эры Шакабда (1489 году н.э.) в Мораграме (Мадхайпуре) в Бенгалии. Его отца звали Курмара-дев. Старшим братом Шри



Рупы был Шрила Санатана Госвами, а младшим – Анупама, или Валлабха, отец Шрилы Дживы Госвами. С самого раннего детства братья были очень привязаны к лотосным стопам Бхагавана.

После того как юноши закончили свое обучение, наместник Бенгалии Хусейн Шах, впечатленный их острым умом, благородством и другими выдающимися качествами, назначил Шри Санатану Госвами премьер-министром, а Шрилу Рупу Госвами его заместителем (соответствует статусу первого государственного секретаря – прим. пер.). В 1514 году н.э. Шри Чайтанья Махапрабху во время Своего первого путешествия во Врадж встретился с ними в деревне Рамакели. Оттуда Он отправился в Джаганнатха Пури. После этой встречи страстное желание достичь Шри Кришну настолько овладело Шрилой Рупой Госвами, что он оставил правительственный пост и все остальное. В следующий раз, когда Шри Чайтанья Махапрабху возвращался из Шри Вриндавана, Он встретился со Шри Рупой в Праяге и вложил в сердце Своего горячо любимого спутника все Свои энергии, представив ему беспрецедентное объяснение *бхакти-раса-танитвы*. Этот эпизод описывается в «Шри Чайтанья-чаритамрите»:

*прабху кахе, - иуна, рӯпа, бхакти-расера лакимаңа
сӯтра-рӯпе кахи, вистāра нā йайā варṇана
пāрāпāра-иуṇийа габхīра бхакти-раса-синдху
томāйя чāкхāите тāра кахи эка бинду’*
(Ч.-ч., М., 19.136-137)

«Шриман Махапрабху сказал: “О мой дорогой Рупа, Я расскажу тебе о признаках *бхакти-расы* очень кратко, поскольку

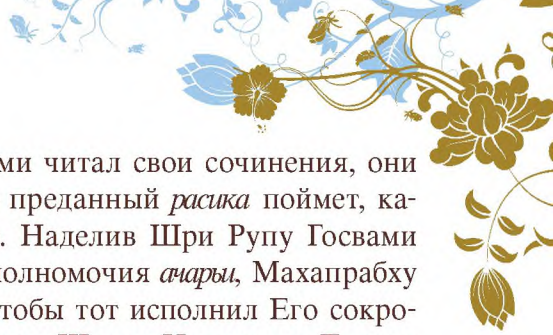
ку ее бескрайний и бездонный океан невозможно описать полностью. Из этого необъятного океана Я даю тебе вкушать всего лишь одну каплю”».

За десять дней, проведенных в Праяге, Махапрабху представил Шриле Рупе Госвами изначальную концепцию *бхакти-раса-танитвы*, которую Шри Рупа изложил затем в таких книгах, как «Бхакти-расамрита-синдху», «Удджвала-ниламани», «Лалита-мадхава» и «Видагдха-мадхава».

Шри Рупа Госвами стал знаменит своими отреченностью и смирением, которые проявились благодаря его исключительной преданности Шри Чайтанье Махапрабху. Его жизнь подробно описана в «Шри Чайтанья-чаритамрите», «Бхакта-мале» и других книгах. Шрила Нароттама Тхакур Махашая удостоил его титула *īrīṇī чайтанья мано бхīṣṭām стхāпака* – «тот, кто исполнил сокровенное желание сердца Шри Чайтаньи». Шриман Чайтанья Махапрабху дал ему, среди прочих, два особых наставления: отыскать скрытые святые места Враджа-мандалы и написать духовные произведения. Из Праяга Шрила Рупа Госвами пошел во Вриндаван, а оттуда вернулся домой в Бенгалию, чтобы устроить семейные дела и позаботиться об образовании Дживы Госвами. После этого он отправился в Нилачалу, где присоединился к Махапрабху.

Еще находясь в Бенгалии, Шрила Рупа Госвами начал делать наброски к пьесам «Видагдха-мадхава» и «Лалита-мадхава». Чтобы смягчить боль разлуки с Враджем, он решил описать в одной книге и Враджа-лилу и Дварака-лилу, однако в Сатьябхамапуре (Орисса) ему во сне явилась Шри Сатьябхама-деви и велела написать две отдельные пьесы. Позже, в Нилачале, Махапрабху непосредственно дал ему то же самое наставление. Когда Шриман Махапрабху и Его спутники ус-





лышали, как Шри Рупа Госвами читал свои сочинения, они были очень довольны. Только преданный *расика* поймет, какую радость они испытывали. Наделив Шри Рупу Госвами всем могуществом и дав ему полномочия *ачары*, Махапрабху отправил его во Вриндаван, чтобы тот исполнил Его сокровенное желание. Именно поэтому Шрила Нароттама Тхакур Махашая пишет:

*и́ри чайтанйа мано бх̣иштам̣
стх̣а̣штам̣ йена бх̣утале
свайам̣ рупах̣ кад̣а мах̣йам̣
дад̣ати сва-пад̣антикам̣*

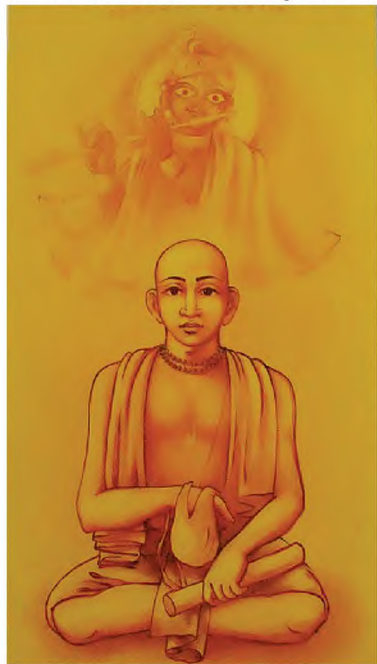
«Когда же Шри Рупа Госвами даст мне прибежище у своих лотосных стоп? Поняв сокровенное желание Шри Чайтаньи Махапрабху, он положил в этом мире начало Его миссии и потому очень дорог Господу».

Среди произведений, написанных Шри Рупой Госвами, наиболее известны: «Бхакти-расамрита-синдху», «Удджвала-ниламани», «Лагху-бхагаватамрита», «Лалита-мадхава», «Видагдха-мадхава», «Никунджа-рахасья-става», «Става-мала», «Шри Радха-кришна-ганоддеша-дипика», «Матхура-махатмья», «Падьявали», «Уддхава-сандеш», «Хамсадута», «Дана-кели-кауमुди», «Кришна-джанма-титхи-видхи», «Праюктахьята-манджари» и «Натака-чандрика».

***Комментатор Шрила Баладева
Видьябхушана Прабху***

Мой глубоко почитаемый Гурудев, *нитья-шила-правишта*
ом вишнупада ашито́тара-шата Шри Шримад Бхакти Пра-

гьяна Кешава Госвами Махарадж, выразил свое особое почитительное отношение к Шри Гаудия Веданте и *шри-гаудия-ведантачарье* Шриле Баладеве Видьябхушане Прабху, используя его титул в названии основанного им общества



«Шри Гаудия Веданта Самити», а также присваивая своим санньяси-ученикам титул «Шри Бхактиведанта». Он написал статью под названием «Гаудия-ведантачарья Шри Баладева», в которой говорит: «Шри-гаудия-ведантачарья Баладева Видьябхушана связан неразрывными отношениями со Шри Гаудия Веданта Самити и, поскольку он является *рупа-нага-вайишнавом*, “Самити” полностью принимает его руководство, концепции и метод *бхаджана*. Его статус последователя Шрилы Рупы Госвами подтверждается в его многочисленных произведениях».

Шрила Гурudev также пишет: «Когда мы говорим о Шри Баладеве Видьябхушане Прабху, первое, что приходит на ум, это его комментарий на Веданту под названием “Шри Говинда-бхашья”, за который он высоко почитается *вайишнавими* всех четырех *сампрадай*».

Шрила Бхактивинода Тхакур, который неотличен от *шри саура-шакти* Гададхары, провозгласил: «Видьябхушана Махашая – это особая, ярко сияющая звезда на небосклоне Гаудия-сампрадаи. После Шести Госвами никто не принес такого блага *сампрадае*, как он. Исходя из этого мы понимаем,



что он должен быть одним из вечных спутников Шримана Махапрабху».

В Джайпуре, в Галта-пахаде, Шрила Баладева Видьябхушана Прабху поднял победный флаг Шри-гаудия-вайшнава-сампрадаи, утвердив таким образом ее выдающееся положение в Мадхва-сампрадае. Его служение *сампрадае* доказывает, что он, несомненно, является *рупануга-гаудия-вайшнавом*.

Шри Баладева Прабху был инициированным учеником Шри Радха-Дамодары, который происходил из семьи Шьямананды Прабху, последователя Шримана Махапрабху. Шьямананда Прабху находился под руководством истинного *рупануги* Шрилы Дживы Госвами; эта связь также подтверждает, что Шрила Баладева Прабху является *рупануга-вайшнавом*. Более того, Шрила Баладева Видьябхушана был выдающимся шикша-учеником Шри Вишванатхи Чакраварти Тхакура, который хорошо известен как «второй Шри Рупа». Поэтому нет сомнений, что Шри Баладева – *рупануга*.

Удостоившись милости Шри Говиндадева, сокровища жизни Шри Рупы Госвами, он смог непрерывно совершать служение Божеству. Какие же сомнения могут оставаться в отношении положения Шри Баладевы как *рупануги*, если он обрел милость и Шри Рупы Госвами, и Шри Говиндаджи, которому тот поклонялся? Он принадлежит к обоим *парампарам: панчаратрике (дикши)* и *бхагават (шикши)* – двум потокам *бхакти*, текущим в нем, и тем не менее он утвердил подлинность и превосходство *бхагават-парампары*, поскольку в нее включены лишь те, кто достиг высочайшего совершенства в *бхаджане*.

Шрила Баладева Видьябхушана Прабху описал систему ученической преемственности в своей «Прамея-ратна-

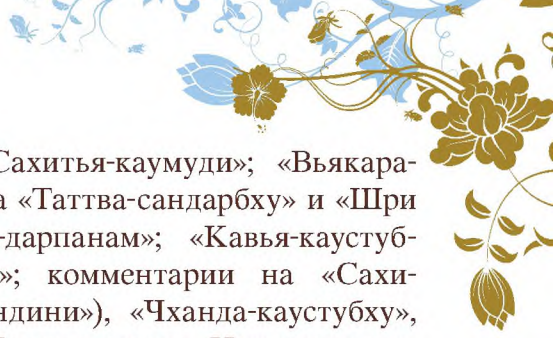
вали». Благодаря этому становится ясно, что комментатор Шри Баладева полностью следует ведическим писаниям, признанным в линии Гаудия, и занимает главенствующее положение среди Гаудия-вайшнава *ачарий*. Наш почитаемый *ирила гурупада-падма ом вишнупада ашототтара-ишата* Шри Шримад Бхакти Прагьяна Кешава Госвами Махарадж, желая прославить его, написал следующий стих:

*īrī madhva sampradāya
īrī-çaitanīya-kūla-rakṣakaḥ
vedāntācārya-īśardūlo balaḍeḍo mahāmantiḥ*

«Вся слава Шри Баладеве Видьябхушане – богатству Шри Мадхва-сампрадаи и украшению династии Шри Чайтанья-дева, защитнику Шри Гаудия-вайшнава-сампрадаи и ачарье-льву, обладающему высочайшим разумом».

Шрила Гурупада-падма также говорил, что любая *сампрадая*, отказывающаяся признать Шрилу Баладеву *рупанугой*, в действительности заблуждается, совершая тем самым оскорбление Вайшнава. Понимая, что такая *сампрадая* будет источником плохого общения, необходимо отвергнуть ее, показав таким образом свою истинную веру в Шрилу Баладеву Прабху. Также говорится, что спутник Махапрабху, Шри Гопинатха Мишра, который вместе с Сарвабхаумой слушал, как Махапрабху комментировал «Веданта-сутру», позднее явился как Шрила Баладева Видьябхушана, комментатор Шри Брахма-сампрадаи.

Среди произведений Шрилы Баладевы Видьябхушаны Прабху известны такие, как: «Шри Говинда-бхашья»; «Сукшма-тика»; «Сиддханта-ратнам» и комментарий к



ней, «Бхашья-питхакам»; «Сахитья-каумуди»; «Вьякарана-каумуди»; комментарии на «Таттва-сандарбху» и «Шри Ишопанишад»; «Сиддханта-дарпанам»; «Кавья-каустубха»; «Гопала-тапани-бхашья»; комментарии на «Сахитья-каумуди» («Кришна-анандини»), «Чханда-каустубху», «Лагху-бхагаватамриту» и «Чандра-локу»; «Натья-чандрика», комментарий на «Шримад-Бхагаватам» («Вайшнава-анандини»); «Веданта-сьямантака»; «Прамея-ратнавали»; «Гита-бхушана-бхашья»; «Вишну-сахасранама-бхашья» («Намартха-судха»); «Санкшепа-бхагаватамрита-типпани» («Саранга-рангада»); «Става-мала-вибхушана-бхашья»; «Пада-каустубха» и комментарий на «Шри Шьямананда-шатаку».

Желающие узнать больше о трансцендентной жизни и философии Шрилы Баладевы Видьябхушаны Прабху могут прочитать вторую и третью статьи в книге «Прабандха-панчакам», опубликованной мною. Вся информация в этих статьях взята из четырех различных источников: вступления, написанного моим старшим духовным братом Шрилой Бхактиведантой Ваманой Махараджем к изданной им «Сиддханта-ратнам»; статьи «Гаудия-ведантачарья Шри Баладева», написанной моим *гурупада-падмой* Шрилой Бхакти Прагьяной Кешавой Госвами Махараджем; статьи «Бхашья-карака Виварана», опубликованной Шрилой Бхактисиддхантой Сарасвати Прабхупадой, и статьи «Гаудия-ведантачарья Шри Баладева Видьябхушана», написанной Шрилой Бхактивинодой Тхакурором. Я прошу читателей обращаться ко всем этим источникам.

Перевод основных стихов «Уткалика-валлари» был впервые представлен Шриманом Радхешем дасом (Гангули Даду). Моя обладающая глубокими познаниями дочь Мад-

ху Кханделавала (магистр гуманитарных наук и доктор философии) взяла этот перевод и с большим вкусом представила его на простом хинди; также она перевела комментарий Шрилы Баладевы Видьябхушаны. Таким образом, она приумножила красоту этой книги, за что ей нужно выразить особую признательность.

Я молю Шри Гуру-Гаурангу-Гандхарвику-Гиридхари пролить Свои благословения на всех, кто помог в работе над этим изданием.

Настроение и язык этой книги намеренно сохранены простыми, чтобы сделать ее доступной широкому кругу читателей. Я верю, что эта книга будет высоко оценена всеми образованными людьми, стремящимися обрести *рупануга-бхакти*. Если чтение этой книги воодушевит Вайшнавов, значит мои усилия достигли успеха.

Молящий о милости Хари, Гуру и Вайшнавов,
смиранный слуга,
Триланди-бхикшу
Шри Бхактиведанта Нараяна

Гуру-пурнима
День ухода Шрилы Санатаны Госвами
Шри Чайтаньябада 523
7 июля 2009 года

*Мри Мримад Бхактиведанта
Нараяна Госвами Махарадж*





Лиана жгучих желаний

Уткалика-валлари



īrī vṛndāṭavī nāgarābhīṁ namaḥ

**Поклоны
Шри Радхе-Кришне и Их любовным играм
в лесу Шри Вринды-деви**

Шрила Баладева Видьябхушана Прабху,
наш комментатор,
сначала предлагает благоприятную молитву

*āśīd īasmād utkalikā-valларіṣ эиṁ
каркайіа-читта-грāва-нитāнта-друти-хетух
īrī-rādhā-говинда-падāбджа-врата-дāйī са
īrī-rūṇо бхāвака-бхуṇо дайātām наḥ*

«Уткалика-валлари» размягчает сердца, подобные камню, вдохновляя посвятить себя служению лотосным стопам Шри Шри Радхи-Говинды. Эта поэма проявилась из глубины сердца Шрилы Рупы Госвами, императора тех, чьи сердца поражены болью разлуки. Пусть же Рупа Госвами прольет на нас свою милость.

Текст 1

*прападйа врдд̐авана-мадхйам экаḥ
кройанн ас̐ав уткалика̐кул̐тм̐
удех̐тай̐ами джвалатаḥ кат̐хор̐м̐
б̐аипасйа мудр̐ам̐ хрди мудритасйа*

(Когда преданный обнаруживает, что не способен удовлетворить свое самое заветное желание, но все же отчаянно стремится достичь цели, сердце его начинает таять. Сознывая свою никчемность, он становится смиренным. Страдая в разлуке, преданный беспрестанно плачет, проливая потоки слез. В своих молитвах величайший из поэтов, Шрила Рупа Госвами, описывает такого рода чувства сквозь призму собственных переживаний. В первом стихе он говорит с поразительной убежденностью.)¹

Исполненный решимости достичь цели, столь долго лелеемой мною, я принимаю прибежище Вриндавана-дхамы. В полном одиночестве, громко рыдая, я открыто показываю глубокие раны, выжженные в моем сердце жгучими слезами разлуки.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«С тяжелым сердцем, чувствуя себя одиноким, я принимаю прибежище Вриндавана-дхамы. Горестно плача, я обнажаю свое сердце с открытой раной от жгучих слез разлуки».

¹ Прим. ред.: все тексты в скобках являются комментариями Шрилы Баладевы Видьябхушаны Прабху.

На самом деле такое беспомощное состояние преданного, находящегося в глубокой печали, является гарантией, что он достигнет желанной цели. Об этом говорится в *смирити* (писаниях): «Если с развитием *бхакти* не проявляются признаки экстаза: волосы не встают дыбом, сердце не тает и слезы блаженства не текут из глаз, то как же сердце очистится от материальных желаний?»

Поскольку очевидно, что стихотворные размеры (*чханда*) меняются по мере продвижения по тексту, я не буду вдаваться в детальные описания, опасаясь слишком увеличить объем книги.

Текст 2

*айе врддāраңйā тваритам иха те севана-парāх
парāм āпух ке вā на кила парамāнанда-падавīm
ато нйчаир йāче свайам адхитайор йкмиаңа-видхер
вареңйām ме четасй упадиңйā дийām хā куру крпām*

(Теперь Шрила Рупа Госвами, погружаясь во внутреннее сознание, отождествляет себя со своим духовным обликом служанки, Рупы Манджари, и молится Шри Вриндавана-дхаме, у которой она приняла прибежище.)

О лес Вриндавана, найдется ли в этом мире тот, кто служа тебе, в скором времени не достигнет высочайшего духовного блаженства? Поэтому я предаюсь тебе и смиренно молю: пожалуйста, будь милостив ко мне и лично укажи, как обрести *даршан* твоих почитаемых Господ, Шри Шри Радхи-Кришны.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Айе означает «увы!» Это слово указывает на горестный плач. Согласно словарю «Хемачандра-коша», *айе* имеет два значения: гнев и сожаление.

– О лес Вриндавана, разве найдется тот, кто, погрузившись в служение тебе, не достиг бы быстро высочайшего счастья? Несомненно, он уже обрел его. Поэтому я смиренно простираюсь пред тобой в поклоне и молю.

– Чего же ты хочешь?

– Умоляю тебя, милостиво открой мне наилучший путь обретения *даришана* моих Господина и Госпожи, Шри Шри Радхи-Мадхавы.

Текст 3

*тава̎ра̎нйе деви дхрувам иха мура̎рир вихарате
сада̎ пре̎йасйети и̎рутир апи вираутй̎ см̎рити̎р апи
ити дж̎йатв̎а в̎рнде чара̎нам абхиванде тава̎ крп̎а̎м
куру̎ива ки̎штра̎м ме п̎халатунитара̎м та̎ри̎а-ви̎та̎нй̎*

(Далее она обращается к Вринде-деви, хозяйке леса Вриндавана.)

О Вринда-деви, все *ирути* и *смрити* свидетельствуют, что Мурари вечно гуляет в твоём лесу, Вриндаване, наслаждаясь со Своей возлюбленной. Зная это, я молюсь твоим лотосным стопам. Пожалуйста, милостиво благослови меня, чтобы на древе моих желаний как можно скорее созрел сладчайший плод.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О богиня Вринда, Шри Мурари всегда наслаждается со Своей возлюбленной Шри Радхой и Своими спутниками в твоём лесу.

В одном месте *ирути* говорят: “Радха с Мадхавой”, а в другом: “Они вечно наслаждаются во Вриндаване, в Матхура-мандале, известной также как Гокула”. *Смрити* и другие писания (в данном случае “Брихад-гаутамия-тантра”) также передают слова Шри Кришны: “Юные девушки-пастушки вечно живут в Моей обители, Вриндаване. Эти *гопи* – вечные *йогини*, навсегда связанные со Мной. Они постоянно служат Мне, не разлучаясь со Мной никогда”. “Шри Ямала-тантра” утверждает: “У Гопала всегда две руки, Он никогда не принимает четырехрукую форму. Сын царя *гопов* (пастухов), Шри Кришна, всегда наслаждается любовными играми со Шри Радхой, драгоценной жемчужиной среди *гопи*”.

Зная об этом и имея полную веру в *шастры* (писания), я возношу молитвы твоим лотосным стопам. Будь великодушна ко мне. По твоей милости древо моих желаний несомненно принесет плод – очень скоро я обрету *даршан* Шри Шри Радхи-Кришны».

Текст 4

*хрди чира-васад-āīī-маңдалāламби-пāдау
гунавати тава нāтхау нāтхитум̐ джантур̐ зиах
сапади бхавад-ануджāīm̐ йāчате деви врнде
майи кира карунāрдрāīm̐ дри̐тим̐ атра прасīда*

(Удовлетворив Шри Вринду-деви, главенствующее божество Вриндавана, Шри Рупа теперь молится, желая получить ее разрешение.)

О добродетельная Вринда-деви, те самые Шри Шри Радха-Говинда, чьи лотосные стопы я так жажду увидеть, – твои Господин и Госпожа. Эта падшая служанка умоляет тебя: позволь мне как можно скорее приблизиться к Ним и обратиться с мольбой. Прошу тебя, будь довольна мною и одари меня своим милостивым взглядом.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Хе гунаватӣ – Шри Рупа называет Вринду-деви добродетельной, поскольку она является идеалом сострадания.

«Эта падшая служанка просит твоего позволения как можно скорее обратиться с молитвой к твоим Покровителям, Шри Шри Радхе-Говинде. Будь довольна мною и одари своим ласковым, милостивым взглядом. Если ты не проявишь ко мне сострадания, я не смогу обрести милость Шри Шри Радхи-Говинды, поскольку Они полностью находятся в твоей власти».

Вринда-деви словно спрашивает: «А кто твои Покровители?»

Шри Рупа отвечает: «Шри Шри Радха-Говинда – центр всех моих желаний, которые я столь долго лелеяла в своем сердце. По милости Их лотосных стоп лиана моих надежд очень скоро принесет долгожданный плод».

Словарь «Амара-коша» (3.4.1) определяет значение слов *дрāk*, *майкиу*, *сапади* и *друтам* как «быстро, скоро» и т.д.



Текст 5

*дадхатам̐ ватур̐ ам̐иу-кандали̐м̐
далад-инд̐ивара-врд̐а-бандхур̐ам̐
кр̐та-к̐й̐чана-к̐й̐нти-вай̐чанаи̐х̐
спхур̐ита̐м̐ ч̐ару-мар̐ичи-сай̐чай̐аи̐х̐*

О Шри Кришна, сияние, исходящее от Тебя, зачаровывает сильнее, чем красота распускающихся голубых лотосов. О Шри Радха, золотистый цвет Твоего изумительного тела затмевает блеск расплавленного золота.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Следующие десять стихов, с пятого (*дадхатам̐*) по четырнадцатый (*к̐в̐й̐ ānuīān̐gīka*), нужно читать в связи с пятнадцатым стихом. Слова *баллава-пурайдар̐а̐тмаджа* (из пятнадцатого стиха) означают «сын царя *гопов*», а *гокула-варе̐н̐й̐а-нандин̐й̐* – «дочь Шри Вришабхану Махараджа».

«Эта служанка склоняется к Вашим лотосным стопам и предлагает свои молитвы».

Может возникнуть вопрос: «О Шри Кришна, как же Ты выглядишь, и как выглядишь Ты, о Шримати Радхика?»

На этот вопрос отвечают следующие десять стихов, в каждой строке которых используется множество прилагательных для описания Их обликов, как мы видим в этом стихе: «О Кришна, цвет Твоего тела более чарующ, чем красота распускающихся голубых лотосов, покрывших водную гладь». Согласно словарю «Вишва-коша», слово *кандала* имеет три значения: «ряд за рядом» (*кал̐а̐па*), «ярко окрашенный» (*упар̐āga*) и «только что распустившийся» (*нав̐ā̐й̐кура*).

«О Шри Радха, ты украшена изумительным сиянием, затмевающим блеск золота».

Текст 6

*ниги́там̐ гхана-чаи́чалāта́тер
ану́кулена ду́кулā-ро́чиия̎
мрга-на́бхи-руча́х санāбхи́на̎
махи́та̎м мохана-па́тита̎-ва́саса̎*

О Шри Кришна, Ты выглядишь таким неотразимо прекрасным в Своей сверкающей, словно вспышка молнии, *питамбаре*. О Шри Радха, блеск Твоего чарующе темного шелкового наряда подобен блеску мускуса.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, Твой ослепляющий наряд сверкает подобно непрерывным вспышкам молний на фоне гряды темных грозовых облаков. О Шри Радха, Твое тело украшено блестящим, словно мускус, очаровательным темным шелком».

Согласно словарю «Хемачандра-коша», слово *санāбхи* означает «родственный, обладающий тем же умонастроением, похожий» и т.д.

Текст 7

*та́дхури́м прака́тайа́нтам уджа́ла̎м̐
и́ри-па́тер апй̎ ва́ришṭха-сауи́ṭхава̎м̐*



*индир̣а-мадхура-гош̣ит̣ха-сундар̣и-
вр̣нда-висмай̣а-кара-прабхоннат̣ам*

О Шри Кришна, сияющая сладость, исходящая от Твоего великолепного тела, превосходит изысканность облика Лакшми-пати Шри Нараяны. О Радхика, Твои прелестные черты приводят в изумление девушек Враджа, перед очарованием которых меркнет даже красота Самой Шри Лакшми.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Кришна! От Твоего роскошного тела исходит сияющая сладость, которая восхищает больше, чем изысканность Лакшми-пати Шри Нараяны. О Радхика! Твоя возвышенная красота изумляет привлекательных девушек Враджа, очарование которых превосходит великолепие Шри Лакшми».

Текст 8

*итара-джана-су-дур̣ехат̣одай̣ас̣й̣а
ст̣хир̣а-гу̣на-рат̣на-чай̣ас̣й̣а рох̣аṇ̣д̣рим
акх̣ила-гу̣нав̣ат̣и-кадам̣ба-ч̣етах̣-
пра̣чура-чама̣ткр̣ти-ка̣ри-са̣д-гу̣ṇ̣аḍ̣х̣й̣ām*

О Шри Кришна, Ты подобен твердой горе качеств, сияющих, словно драгоценные камни, и недостижимых для других. О Шри Радхика, Ты сокровищница божественных добродетелей, изумляющих сердца всех благородных девушек.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«К “другим” относятся те, кто не является Твоими спутниками, например, Индра и другие полубоги, у которых редко можно обнаружить такие качества, как всеведение, дружелюбие и отзывчивость. О Шри Кришна, Ты словно гора этих вечных, подобных сокровищам, качеств. О Радхика, Твоя любовь, нежность, красота и другие непревзойденные добродетели поражают целомудренных женщин, обладающих подобными достоинствами».

Текст 9

*нистула-враджа-кииора-маңдай-
маули-маңдана-харинмаңийиварам
вийива-виспхурита-гокулолласан-
навья-йаувата-ватамсамаликām*

О Шри Кришна, среди всех несравненно прекрасных юношей Ваджа Ты – венчающий их изумруд. О Шри Радха, Ты – украшение из благоухающих цветов жасмина, венчающее гирлянду юных девушек Гокулы, наиболее почитаемой во всем мире обители.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, среди всех несравненных юношей Ваджа, таких как Шридама и Субал, Ты – бесценный изумруд. О Шри Радхика, Ты – тот особый медальон из цветов жасмина, который украшает гирлянду из Шьямалы, Палики и других исполненных счастья девушек Гокулы – той оби-



тели, чье превосходство над остальным миром повергает в благоговейный трепет».

Текст 10

*свāнта-синдху-макарī-крта-рādхām
хрн-нийāкара-кураṅгита-кришнām
прейасī-парималонмада-читтаām
преишṭха-саурабха-хртендрийа-варгаīm*

(Теперь описываются настроения, царящие в сердце каждого из Них.)

О Шри Кришна, Ты хранишь Шри Радхику в океане Своего сердца, словно *макари* – подобного дельфину носителя Купидона. О Шри Радха, Ты удерживаешь Кришну, словно оленя на привязи, в Своем сердце, сияющем, как луна. О Шри Кришна, благоухание, исходящее от Твоей возлюбленной, сводит Тебя с ума. О Шри Радхика, аромат, источаемый Твоим любимым, приводит в волнение Твои чувства.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, Ты хранишь Шри Радхику, словно *макари*, в Своем подобном океану сердце. О Шри Радхика, Ты ловишь Шри Кришну, будто оленя, и удерживаешь в Своем сердце, сияющем как луна. О Шри Кришна, благоухание Твоей возлюбленной Шри Радхи настолько кружит Тебе голову, что Ты еще долго остаешься опьяненным. О Шри Радхика, аромат Твоего возлюбленного похищает Твои чувства».

Этот стих показывает, насколько Шри Шри Радха-Говинда привязаны друг к другу.

Текст 11

*према-мўрти-вара-кїртика-дewї-
кїрти-гїна-мукхарї-крта-вамііам
виіива-нандана-мукунда-самаджїй-
врнда-кїртана-расаджїа-раса-джїйам*

О Шри Кришна, Твоя флейта всегда поет славу Урджешвари Картике-деви Шри Радхике. Среди девушек-пастушек, каждая из которых – воплощение чистой любви, Она является непревзойденной. О Шри Радхика, Твои уста неустанно наслаждаются, прославляя Мукунду Шри Кришну, дарующего блаженство всему миру.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, Твоя флейта всегда прославляет доброе имя Картики-деви Шри Радхики – драгоценной жемчужины среди всех пастушек во главе с Лалитой, которые сами являются олицетворением чистой любви. О Шри Радхика, Твой язык знает, как восхвалять Мукунду Шри Кришну, который доставляет наслаждение всему миру.

В словаре «Амара-коша» (1.6.11) слова *йаиіа*, *кїрти* и *самаджїй* означают «прославление».

Текст 12

*найана-камала-мāдхурī-нируддха-
враджа-нава-йауата-маули-хрн-марāлам
враджа-пати-сута-читта-мīна-рāджа-
грахаṇа-патишита-вилочанāнта-джāлām*

О Шри Кришна, сладость Твоих лотосных глаз заманивает в свою ловушку подобное лебедю сердце Той, кто является лучшей из девушек Враджа. О Шри Радхика, сетью Своего взгляда, брошенного из уголков глаз, Ты искусноловишь царя рыб – сердце принца Враджа.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, сладость Твоих лотосных глаз завладевает подобным лебедю сердцем Той, кто является царицей среди юных девушек Враджа. О Шри Радхика, сердце сына Нанды Махараджа – это царь рыб, и взгляд из уголков глаз, брошенный Тобою, искусно ловит его в свою сеть».

Словарь «Амара-коша» (3.3.200) утверждает, что слово *ānāyaḥ*, имеющее дополнительное значение «приносящий» или «близко», также означает «сеть».

Этот стих описывает, как взглядами Своих прекрасных, сияющих глаз Они выражают множество оттенков привязанности друг к другу.

Текст 13

гопендра-митра-танайā-дхрува-дхаирйā-синдху-
пāна-крййā-калаиā-самбхава-вену-нāдам
видййā-махиштха-махатйī-маханййā-гāна-
саммохитāкхила-вимохана-хрт-кураиṅгām

О Шри Кришна, песнь Твоей флейты – это Агастья Муни, проглатывающий океан непреклонной сдержанности Шри Радхи. О Шри Радхика, Твое искусство игры на *вине* столь восхитительно, что завораживает подобное оленю сердце Того, кто очаровывает весь мир.

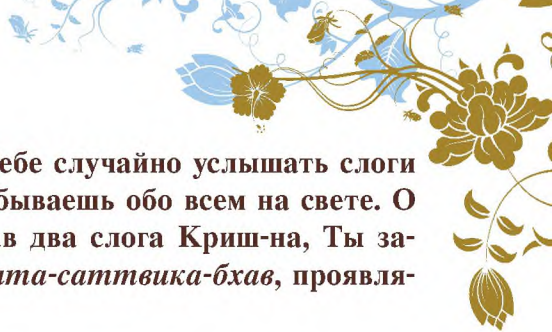
СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, песнь Твоей флейты – это Агастья Муни, с жадностью выпивающий океан самообладания дочери Вришабхану Махараджа, друга царя Нанды. О Шри Радхика, Твоя искусная игра на *вине* столь удивительна, что пленяет подобное оленю сердце Шри Кришны, очаровывающего всю Вселенную».

Этот стих говорит о том, что Они предназначены наслаждаться друг друга искусной игрой на музыкальных инструментах.

Текст 14

квāтйī āнушāиṅги-катайодита-рāдхикākхййā-
висмāритāкхила-вилāса-калāкалāпам
кришнетти варṇа-йугала-йīраванāйāнубандха-
п्रादुर्бхаवाद-жджадима-дамбара-самвртāиṅгīm



О Шри Кришна, стоит Тебе случайно услышать слоги Рад-ха, как Ты мгновенно забываешь обо всем на свете. О Шри Радхика, едва заслышав два слога Криш-на, Ты застываешь в оцепенении от *ашта-саттвика-бхав*, проявляющихся в Твоем теле.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, только услышав имя Шри Радхики, Ты тотчас забываешь обо всех других видах наслаждений. О Шри Радхика, едва услышав два слога Криш-на, Ты застываешь в оцепенении. Вы Оба во власти сладости имен друг друга».

Текст 15

*твāм ча баллава-пурандарāтмаджа
твāм ча гокула-вареṇйā-нандини
эша мўрдхи рачитāйджалир наман
бхикишате ким апи дурбхаго джанах*

О принц *гопов* Шри Кришна! О Шри Радха, дочь лучшего из жителей Гокулы, Вришабхану Махараджа! Склоняясь пред Вами в поклоне со сложенными над головой ладонями, эта никчемная служанка обращается к Вам с искренней мольбой.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

В этом стихе словосочетания *баллава-пурандара* и *гокула-вареṇйа* означают соответственно «царь пастухов» и «Шри Вришабхану Махарадж».

Текст 16

*ханта сāндра-карунā-судхā-джарй-
пӯрна-мāнаса-храдау прасидатам
дурджане 'тра дийатам ратер ниджа-
прекиаңа-пратибхувай чхатām апи*

(Предложив поклоны Шри Шри Радхе-Кришне, Шри Рупа молит Их о благословении.)

О Шри Кришна! О Шри Радха! Из Ваших сердец в изобилии исходят потоки милости. Умоляю, будьте снисходительны к этой падшей душе и одарите ее хотя бы каплей чистой любви к Вам. Это будет гарантией, что я получу Ваш даршан.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Слово *ханта* («ах!») выражает радость.

«Ваши сердца – это озера с переливающимся через край нектаром божественной милости, – говорит Шри Рупа, обращаясь непосредственно к Шри Шри Радхе-Кришне. – Эта несчастная умоляет Вас: будьте довольны мною. Пожалуйста, одарите меня всего лишь каплей *рати* (истинной любви) к Вам».

Их Светлости спрашивают: «Какова природа той любви, что ты ищешь?»

Шри Рупа отвечает: «Говорят, что слава этой любви столь велика, что любой, кто обретает ее, непременно получит Ваш *даршан*».

Словарь «Халаюдха-коша» определяет значение слов *пратибхӯ* и *лагнака* как «гарантия».

Текст 17

*иййāмайор нава-вайах-сушамāбхйām
гаурайор амала-кāнти-йаийобхйām
кāпи вām акхила-валгу-ваталīсау
мāдхурī хрди садā спхуратāн ме*

(Теперь она описывает то впечатление, которое производит глубокая любовь Радхи и Кришны.)

О Шри Кришна! О Шри Радхика! Являясь идеалом красоты и очарования, Вы пленяете сердца всех живых существ. Ты, Радхика, в расцвете неувядающей юности, проявляешь такие качества, которыми может быть наделена только самая возвышенная из женщин. Поэтому Тебя называют Шьямā. А Тебя, Кришна, непревзойденного по красоте юношу, из-за ослепляющего, подобно изумруду, блеска Твоего тела, называют Шьяма. Каждый из Вас безупречно лучезарен: Ты, Шри Радха, сияешь подобно расплавленному золоту (*гаури*), а Ты, Шри Кришна, сверкаешь, словно золото (*гаура*), в лучах Своей всемирной славы. Пусть же Ваша сладостная красота всегда озаряет мое сердце.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Шри Радха-Рамана! Вы драгоценные камни, венчающие все, что привлекает каждого. Пусть же Ваши необыкновенные сладость и красота вечно сияют в моем сердце».

На вопрос, как Они выглядят, этот стих дает ответ: *нава-вайах-сушамāбхйām*. В этом случае слово *нава* означает

«прославление». Здесь *нава* используется во множественном числе и относится к Ним обоим: «в расцвете нежной юности» и «высшая, неувядающая красота». Словарь «Амара-коша» (1.3.17) утверждает, что слово *сушамā* (в женском роде) означает непревзойденную красоту.

Согласно грамматике Панини, если одно и то же слово относится и к мужскому и к женскому роду, как в данном случае (Шьяма и Шьямā), то используется множественная форма (*иййāмайох*). Слово *гаурайох* нужно понимать таким же образом: *гаурій-ча* и *гаурай-ча* объединяются в *гаурайох*. Таким образом, *навйина-вайаса иййāмā* относится к Шри Радхе в Ее нежном юном возрасте шестнадцати лет, а *навйина-вайаса-сушамā-суибохита-иййāма* относится к Шри Кришне, необычайно прекрасному юноше с темным цветом кожи, сверкающей, словно сапфир.

Возможно кто-то спросит:

– Как же Они выглядят?

– Шри Радха сияет безупречно золотым цветом (*гаурй*), а Шри Кришна – в лучах Своей всемирной славы (*гаура*).

Согласно словарю «Амара-коша», слово *гаура* имеет три значения: «золотой» (*пйта*), «цвет рассвета» (*аруна*) и «белый» (*швета*).

Текст 18

*сарва-баллава-вареңйа-кумāрау
прāртхайе бата йувāм пранипатйа
лйлайā витаратам ниджа-дāсйам
лйлайā витаратам ниджа-дāсйам*



(Здесь она обращается к Шри Радхе и Шри Кришне, поглощенным сладостью друг друга, желая снискать Их благосклонность.)

О Шри Кришна, Ты сын Шри Нанды, царя Враджа. О Шри Радха, Ты дочь самого влиятельного из Враджаваси, Шри Вришабхану Махараджа. Низко склоняясь пред Вами, умоляю: «Будьте добры, одарите меня служением Вам, ведь Вы с легкостью можете это сделать. Позвольте мне служить Вам – это все, о чем я прошу».

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Сарва-баллава-вареңйа-кумāрау относится к Шри Шри Радхе-Кришне, детям Шри Нанды Махараджа и Шри Вришабхану Махараджа, лучших среди *гопов*. Остальная часть стиха ясна: «Служение Вам – единственная цель жизни этой падшей несчастной служанки».

Текст 19

*прапи́патйа бхавантам артхαιе
найи́упāлендра-кумāра кākубхайх
враджа-йау́вата-маули-мāликā-
каруṇā-пāтрам има́м джанам куру*

(Доставив удовольствие Шри Югала-кишоре, в этом и следующем стихе Шри Рупа молит Их о милости.)

О Шри Кришна, сын царя *гопов*, я простираюсь пред Тобой в поклоне и прерывающимся от волнения голосом

молю: «Пожалуйста, убеди Шри Радху, несравненную жемчужину среди Враджа-гопи, проявить ко мне сострадание».

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О *pañcūpālenḍra-kumāra*, сын царя *goṇov*! Я падаю ниц пред Тобой и жалобно молю у Твоих лотосных стоп о милости».

– Что за милость ты ищешь? – спрашивает Шри Кришна.

– Пожалуйста, сделай эту служанку объектом благосклонности Шри Радхи, драгоценной жемчужины среди юных девушек Гокулы.

Текст 20

*бхаватīm абхивādīya чātубхир
варам ўрджейивари варīам артхайе
бхавадīйатайā крпām йатхā
майи курйād адхикām бакāнкатах*

О Урджешвари Шри Радхика, со сложенными ладонями и сладостными словами молю Тебя о благословении: «Пусть Шри Кришна, победивший Бакасуру, прольет на меня Свою милость. Ведь Он знает, что я принадлежу только Тебе».

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Урджешвари, я склоняю голову к Твоим стопам и сладко молю о высшем благословении».

– Чего же ты хочешь? – спрашивает Она.

– Прошу Тебя, считай меня Своей собственностью и при-

ми как Свою служанку. Тогда Шри Кришна, сразивший демона Бакасуру, затопит меня Своей милостью.

Текст 21

*дййй видйййй вйхāрам āчарантāх
сахā пайупāла-вареṇйā-нанданāбхйām
праṇайй-джана-гаṇḍās тайох курудхваṁ
майй каруṇām батā кākум āкалаййā*

(Далее она молится спутникам Шри Шри Радхи-Кишны, желая обрести их милость.)

О близкие друзья Шри Шри Радхи-Кришны, вы гуляете по Враджу с сыном и дочерью царей *гопов*. Пожалуйста, услышьте мою печальную историю и будьте снисходительны ко мне.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О *сакхи*, возлюбленные подруги Шри Радхи и дорогие друзья Шри Кришны! Услышав мою жалобную просьбу, пожалуйста, будьте милостивы ко мне. Кто же вы? Вы – друзья сына и дочери всеми почитаемых царей общины *гопов*, Шри Нанды Махараджа и Шри Вришабхану Махараджа. Вечные участники игр Божественной Четы, вы вместе с Ними бродите по Вриндавану».

Текст 22

*аг्री-ку́нджа-кути́ра-на́гарау
лалите деви садā тава́ййравау
ити те кила на́сти дуи́карам
крпайāнгй-куру ма́м атах сва́йам*

(Вначале Шри Рупа обратилась с общей молитвой ко всем спутникам Шри Радхи и Шри Кришны. Теперь же, в этом и двух последующих стихах, она обращается к некоторым из них по имени.)

О Лалита-деви, поскольку Герой и Героиня *никундж* Говардхана всегда послушны тебе, для тебя нет ничего невозможного. Ты вольна делать все, что пожелаешь. Прошу тебя, милостиво прими меня и займи в служении Шри Югале.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О деви Лалита! Шри Радха-Мадхава, Герой и Героиня *никундж* (уединенных рош) Говардхана, искусные в романтических интригах, всегда покорны тебе. Поэтому для тебя нет ничего невозможного и ты можешь принять меня».

Согласно словарю «Амара-коша» (3.1.24) слова *āyīraва* и *вчанестхита* являются синонимами и означают «покорная служанка».

Текст 23

*бхāджанам врам ихāси ви́ййākхе
гаура-ни́ла-ватушо́х пра́найāнāм*



*твaм̐ ниджа-пpaнaйинoр мaйи тeнa
пpāпaйaсвa кaруṇāрдpa-кaтāкиaм*

О Вишакха! Из всех Своих близких спутников во Вриндаване золотистая Шри Радха и темно-голубой Шри Мадхава выбрали именно тебя главным объектом Своей благосклонности. Пожалуйста, помоги мне обрести нежный, исполненный милости взгляд твоих возлюбленных Шри Шри Радхи-Кришны.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Вишакха! Из всех Своих близких друзей в Гокуле золотистая Шри Радха и темно-голубой Шри Мадхава выбрали тебя высочайшим объектом Своей милости. Пожалуйста, помоги же и мне удостоиться исполненного сострадания взгляда твоей обожаемой Четы».

Текст 24

*субaлa бaллaвa-вaрийa-кумāрайoр
дaйиитa-нaрмa-сaкхaс твaм aси вpaджe
ити тaйōх пyрaтo видхуpaм̐ джaнaм̐
киaнaм̐ aмyм̐ кpнaйāдйa нивeдaйa*

О Субал, во Врджамандале ты – *прия-нарма сакха*, сердечный друг сына Шри Нанды Махараджа и дочери Шри Вришабхану Махараджа. Возьми меня в этот день под свое покровительство и поведай мою грустную историю двум твоим самым дорогим друзьям.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Субал, во Врадже ты наперсник Шри Шри Радхи-Мукунды, дочери Шри Вришабхану Махараджа и сына Шри Нанды Махараджа. Поскольку ты Их близкий друг, ты можешь обратиться к Ним от моего имени, искренне сочувствуя этой страдающей в разлуке служанке».

Текст 25

*īrṇuta kṛpāī haṇṭa prāṇeīaiyaōḥ prāṇaioddhuraḥ
kim apī īad aīam dīnaḥ prāṇī nivedaīyati kiṇaṇam
pravaṇṭita-maṇāḥ kim īṇimābhiḥ samam tīlam apī asaṇu
īṇagaṇad anaiyaōḥ sevām prēmṇā kadāṇi vidhāīyati*

(Теперь она обращается к служанкам Шри Шри Радхи-Говинды.)

О возлюбленные служанки Властителей моей жизни, Шри Шри Радхи-Говинды! Вы полностью опьянены *премой*. Прошу вас, уделите хоть немного внимания, выслушав смиренную просьбу этой никчемной *даси*. Смогу ли я когда-нибудь, пусть даже недолго, служить вместе с вами лотосным стопам Божественной Четы?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О возлюбленные служанки Властителей моей жизни, Шри Шри Радхи-Говинды. Прошу вас, выслушайте просьбу этой падшей служанки».

– Чего же ты хочешь? – спрашивают они.

– Эта несчастная *даси* смиренно просит о возможности

когда-нибудь, хотя бы на миг, быть занятой вместе с вами любовным служением Шри Шри Радхе-Говинде.

Текст 26

ква джано йам атйива пāмарах
ква дурāпам рати-бхāгбхир апй адах
ийам уллалайатй аджарджарā
гуру уттариша-дхурā татхāни мām

О, где я, жалкая и беспомощная служанка, и где те возвышенные преданные, в ком божественная любовь уже проявилась? Если даже для них эта *према-сева* чрезвычайно редка, то для такой служанки, как я, достичь ее почти невозможно. И все же сильная и неослабная жажда обрести ее сводит меня с ума.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Возможно ли для этой падшей и ни на что не годной служанки удостоиться такого счастья – служения, трудно достижимого даже для *преми-бхакт*, преданных, обладающих *премой*? Для служанки, подобной мне, это просто невероятно. Однако нестерпимая жажда обрести *према-севу* лишает меня покоя».

– Какова же эта жажда?

– Она неутолима.

Слово *аджарджарā* означает «свежий и новый». Согласно словарю «Вишва-коша», *джарджара* означает «старый», а слово *гуру* – «великий». Суть в том, что эта великая жажда никогда не ослабевает и каждый раз проявляется по-новому.

Текст 27

*дхваста-брахма-марāла-кўджита-бхараир урджеииварī-нўпура-
квāнаир урджита-ваибхавас тава вибхо вामीи-прасўтах-калах
лабдхах иаста-самаста-нāданагарī-сāмрāджйа-лакшмīm парām
ārādhйах прамадāt кадā ираванайор двандвена мандена ме*

(Даже осознавая свое положение, она продолжает пылко молиться.)

О всемогущий Кришна, когда же мои бесполезные уши возрадуются, услышав сладостную мелодию Твоей флейты, украшенную перезвоном ножных колокольчиков Шри Радхи, более прекрасным, чем песнь лебедя Господа Брахмы? Божественная гармония этой музыки – сама верховная богиня града возвышенных звуков. Песнь флейты Шьямасундары, которая становится еще восхитительней от перезвона ножных колокольчиков Шри Радхи, – это суть всех вибраций, дарующих наслаждение слуху.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О всемогущий Господь, когда же я смогу поклоняться сладостным мелодиям, льющимся из Твоей флейты? Когда мои уши обретут способность служить им?

– Что же особенного в этой музыке?

– Она украшена перезвоном ножных колокольчиков Урджешвари Шри Радхи.

– Чем же необычен этот перезвон?

– Он превосходит песнь царственного лебедя – носителя Господа Брахмы.

– Что же это за музыка, в которой гармонично слились песнь флейты Шри Кришны с перезвоном ножных колокольчиков Шри Радхи?

– О, слава ее велика! Эта восхитительная божественная музыка – сама полновластная царственная богиня града возвышенных звуков, владычествующая над всеми мелодиями.

О, когда же, когда я смогу услышать перезвон ножных колокольчиков Шри Радхики, танцующих под песнь Твоей флейты в *раса-мандале*?»

Текст 28

*стамбхам пратайчайати йах иикхи-тийча-маули-
веңор апи правалайан свара-бхайгам уччаих
надах кадā кианам авāпсайати те махатйā
врндāванейивари са ме ираванāтитхитвам*

О Вриндаванешвари Шри Радхика, звучание Твоей вины подавляет и заставляет умолкнуть флейту Того, кто увенчан павлиньим пером. Когда же музыка Твоей вины коснется моих ушей?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Вриндаванешвари, когда же звучание Твоей знаменитой *махати-вины* достигнет моих ушей?

– Чем же знаменит ее звук?

– Он заставляет умолкнуть даже флейту Шри Кришны, украшенного павлиньим пером. Когда Кришна слышит эту *вину*, Он настолько пленяется ее мелодией, что начинает фаль-



шивить, звук флейты становится дрожащим и в конце концов замирает. О Радхика, смогу ли я когда-нибудь, хоть на мгновение, услышать мелодию Твоей *винь*?

Текст 29

*касіа самбхавати хā тад-ахар вā
йатра вāм прабху-вару кала-гйтих
уннаман мадхуриморми-самрddхā
дуикртам ираваңайор видхуноти*

(После этого она молит Божественную Чету о том, чтобы услышать Их пение дуэтом.)

О мои Повелители, Шри Шри Радха-Говинда, наступит ли в моей жизни тот день, когда Ваше мелодичное пение дуэтом, источающее волны сладости, очистит мой слух от всего неблагоприятного?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Властители моей жизни, Шри Шри Радха-Говинда! Придет ли тот день, когда Вы неожиданно запоете дуэтом, и Ваше нежное мелодичное пение очистит мой слух от всех мирских звуков? О, когда же настанет этот счастливый час?»

Слог *вā* в первой строчке используется как украшение речи или восклицание. Обычно он означает «или», но не в этом случае.

- Что же особенного в этих мелодичных звуках?
- Они наполнены нарастающими волнами сладости.

Текст 30

паримала-сараңир вāм гаура-нīлāнга-рāджан-
мргамāда-гхусрñāну-грāхинī нāгарейñāу
сва-махима-пāрамāну-пrāвртāйиеша-гандхā
ким иха мама бхавитрī гхрāñа-бхрñготсавāйа

(Далее она молит о том, чтобы ощутить аромат тел Шри Шри Радхи-Говинды.)

О Шри Кришна, царь среди любовников! О Шри Радхика, драгоценная жемчужина среди возлюбленных! Исходящее от Вас благоухание столь восхитительно, что одним лишь легким дуновением затмевает все другие изумительные ароматы. Когда же пчела моего носа ощутит неопиcуемый восторг, вдыхая изысканный аромат Ваших тел, темного и золотистого, умащенных мускусом и кункумой?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О царь среди галантных кавалеров! О прекрасная искусительница! Когда же струящийся поток Вашего благоухания подарит праздник счастья пчеле моего носа?»

Согласно словарю «Вишва-лочана», слово *сараңи* (путь) имеет два значения: «поток» (*ñирейñ*) и «тропа» (*вартма*).

– Что это за аромат?

– Естественное благоухание Их тел, темного и золотистого, проявляя сострадание к ароматам мускуса и кункумы, позволяет им смешаться с собой, создавая дивный и совершенный аромат.

– Что представляет собой поток этого благоухания?

– Он подобен нарастающей волне, и одной лишь своей каплей подавляет все богатство существующих ароматов.

Текст 31

*прадеіиніі́м мукха-кухаре виникишитай
джано мухур вана-бхуві пхут-каротіі асау
прасідатам кишам адхипау прасідатам
дриіох турах спхурату тадид-гхана-чхавих*

(Обрести счастье сокровенной близости к Их Светлостям кажется столь маловероятным, что Шри Рупа молится в надежде хотя бы издалека получить Их непосредственный *даршан*.)

О мой Властелин Шри Кришна, о моя Владычица – Царица Вриндавана Шри Радхика! Здесь, в лесу Вриндавана, я взываю к Вам вновь и вновь и, зажимая указательным пальцем рот, пытаюсь сдержать рыдания: «Умоляю Вас, будьте довольны мной и хотя бы на миг позвольте моим глазам испытать сладость Ваших обликов, напоминающих сверкающую молнию на фоне свежей грозовой тучи».

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Указательный палец имеет два назначения: *прадеіиніі́м* (указывать) и *тарджині́* (порицать). Это отмечается в словаре «Амара-коша» (2.3.81). Зажимая рот указательным пальцем, эта *даси* говорит, задыхаясь от сильных рыданий. Смысл других строк достаточно ясен: «Сияние, исходящее от Вас, напоминает вспышку молнии на фоне свежего дождевого облака».

Текст 32

*враджа-мадхура-джана-враджāватамсау
ким апи йувām абхййāчате джано йām
мама найана-чаматкртим кароту
киаṇам апй пāда-накхенду-кауудй вām*

(Теперь она молит о *даршане* каждого ноготка на Их лотосных стопах.)

О мой Господин Шри Кришна и моя Госпожа Шримати Радхика! Вы – венец славы всех жителей Враджа-мандалы, олицетворения самой сладости. Поэтому я молю Вас о благословении. Пусть же сияние бриллиантовых лун-ноготков на пальцах Ваших лотосных стоп хотя бы на мгновение наполнит мои глаза изумлением.

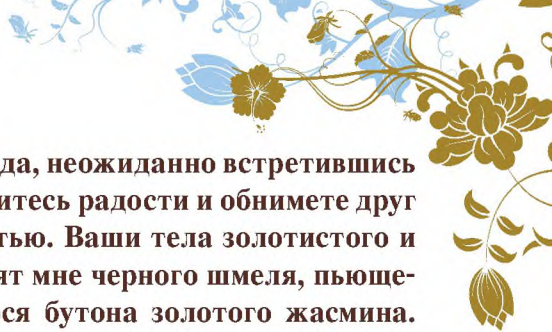
СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Смысл сказанного ясен.

Текст 33

*атаркита-самйкиаṇолласитайā мудāйилишйāтор
никунджа-бхаванāйгане спхурита-гаура-нйлāйгайох
ручах прхвурайанту вām пураṇа-ййутхикā-майджарй-
вираджа-дали-рамйайор мама чаматкртим чакинушох*

(Здесь она молит о возможности стать очевидицей случайной встречи Шри Кришны и Шри Радхики.)



О Шри Шри Радха-Говинда, неожиданно встретившись в саду у *никунджи*, Вы исполнитесь радости и обнимете друг друга с безграничной нежностью. Ваши тела золотистого и темно-голубого цвета напоминают мне черного шмеля, пьющего нектар из раскрывающегося бутона золотого жасмина. Позвольте же моим глазам наполниться изумлением, созерцающая Вашу прекрасную встречу.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Пусть же красота Ваших тел наполнит мои глаза изумлением».

– Где это произойдет?

– У *никунджи*.

– И как Вы себя поведете?

– Удивленные неожиданной встречей, Вы преисполнитесь счастья и с необыкновенной нежностью обнимете друг друга.

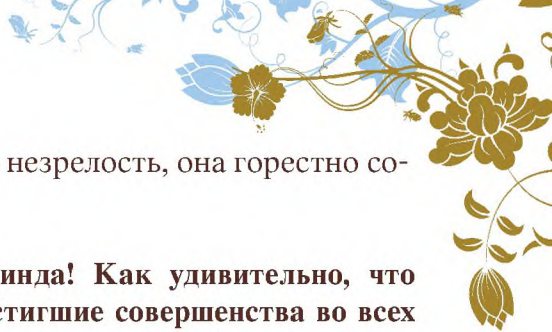
– И как же Вы выглядите?

– Как две ослепительно сияющие фигуры, золотистая и темно-голубая.

Используя сравнение, она описывает особенности Их прекрасных тел: «Они полны очарования и напоминают черного шмеля, сидящего на бутоне золотого жасмина».

Текст 34

*сāкийāt-кр̥тиṁ бата йайор на махаттамо 'пи
картум манасй апи манāk прабхутām упашити
иччханн айам̐ найанайох патхи тау бхавантау
джантур виджитйа ниджагāра бхийām хрийām ча*



(Ощущая свою духовную незрелость, она горестно сокрушается и умоляет Их.)

О Шри Шри Радха-Говинда! Как удивительно, что даже великие преданные, достигшие совершенства во всех видах *садханы*, не могут и мельком увидеть Вас в своей медитации. А эта бестолковая служанка с порочным умом, наполненным необузданными желаниями, жаждет Вашего появления перед своим взором. Увы! Где же мое смущение? Неужели я потеряла всякий стыд и утратила чувство собственного достоинства?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Слово *бата* означает изумление. Получив непосредственный *даршан* Верховных Повелителей, Шри Шри Радхи-Кришны, преданный ощущает *хладини*, проявление истинного чистого экстаза.



«Величайшие святые, достигшие вершин всех видов *садханы*, неспособны даже на миг увидеть Вас в своей медитации. Я же, обремененная грубым телом и чувствами и обеспокоенная порочными желаниями, жажду увидеть Вас своими собственными глазами. Осознавая свою негодность, подавив самолюбие и застенчивость, я без стыда и страха обращаюсь к Вам с просьбой».

Текст 35

*атхавā māṁ kim nu dūṣaṇāṁ
бата врд̣āвана-чакравартинау*

*йувайюр гуна-мāдхурй навā
джанум унмаде йатйīха кам на вā*

(Теперь она признается, что причиной, заставившей ее безрассудно предложить столь странную молитву, является очарование Божественной Четы.)

Моя ли вина в том, что я обращаюсь к Вам с такой просьбой? О Царь и Царица Вриндавана, Шри Кришна и Шри Радха! Кто же не сойдет с ума от сладости Вашей неувядающей юности? отведав медовый напиток Ваших сладостных качеств, я так опьянела, что осмелилась обратиться к Вам с подобной молитвой.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Кто же не сойдет с ума от сладости Вашей вечно неувядающей юности и не будет пленен Вашей способностью освобождать падших и очищать грешников? Это ведь совершенно естественно, что обаяние прекрасной личности пробуждает страстное желание даже в нищем, лишенном всякой надежды. Ваши чарующие качества стали причиной безумия этой падшей служанки».

Текст 36

*ахаха самайах со 'ти кишемо гхатета нарасья ким
браджанатаварау йатродйитā крпā-судхайюджвалā
кртапарй-джанайреци-четайй-чакора-чаматкртир
враджати йувайох сā вактренду-давайй найанāдхвани*



О Шри Кришна, Ты – непревзойденный танцор Врджа! О Шри Радха, Ты – драгоценное украшение, венчающее гирлянду девушек, искусных в танце! Наступит ли тот благословенный день, когда Ваши сияющие луноподобные лица проложат тропинку к моему взору? Эти лица, исполненные нектара милости, очаровывают сердца *сакхи*, которые подобны птице *чакора*.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

(Этот стих не включен в «Става-малу», изданную Чаухамбой из Варанаси, а взят из других публикаций, поэтому здесь нет комментария.)

Текст 37

*прийа-джана-крта-пāришчи-грāха-чарйоннатāбхих
су-гахана-гхатанāбхир ваκριмā-дамбарена
пранайа-калаха-кели-кивелибхир вām адхйīнау
ким иха рачаййтавīах карнайор висмайо ме*

О мое прибежище, Шри Кришна и Шримати Радхика! В окружении Своих друзей Вы увлечены оживленной любовной ссорой, смысл которой трудно понять, поскольку Ваша очаровательная перебранка наполнена остротами, двусмысленными фразами и каверзными вопросами. О, когда же, когда Ваша бурная и в то же время забавная словесная баталия приведет в изумление мои уши?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Господин и Госпожа, когда же изумление от Ваших шутильных, набегающих волнами любовных ссор коснется моих ушей?»

(Слово *ким* используется, когда задается вопрос.)

– Что разжигает этот занимательный любовный спор?

– Он разгорается благодаря возгласам Их близких друзей.

– Какова же особенность этого любовного спора?

– Он протекает очень бурно и весело, а оживленная двусмысленная речь, перемежающаяся с тонкими остроумными репликами и выразительной жестикуляцией, исполнена сокровенного смысла.

Текст 38

*нибхртам апахртаййām этайй вামীиикаййām
дийи дийи дрийам уткām прерйа сампрчхамāнах
смита-иабала-мукхйбхир випралабдхах сакхйбхис
твам агха-хара кадā ме туитим акшинор видхатсе*

О Шри Кришна, о сразивший демона Агхасуру! Когда Шримати Радхика ловко похитит Твою флейту, Ты будешь повсюду искать ее и спрашивать: «Кто взял Мою флейту? Кто этот вор?» Одна сакхи Радхики, указав на другую, скажет: «Это она взяла». Тогда Ты начнешь придирааться к этой ни в чем неповинной девушке, которая рассмеется Тебе в лицо: «О коварный обманщик, сегодня мы перехитрили Тебя!» Когда же мои глаза будут с восторгом упиваться всей гаммой чувств, отраженных на Твоем лице во время этой игры?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О лишивший жизни демона Агху, о похититель грехов, когда же Ты порадуешь мои глаза?»

– Как Я могу удовлетворить тебя? – спрашивает Кришна.

– Я хочу увидеть, как, оставаясь с Тобой наедине в *ни-кундж*е, Шри Радха похитит Твою флейту, – отвечает Шри Рупа, – и как потом, повсюду ища ее, Ты будешь спрашивать: «Кто взял Мою флейту?» А Ее подружки обхитрят Тебя, указав на *сакхи*, которая ни в чем не виновата.

– Как выглядят эти *сакхи*? – может спросить кто-то.

– Их лица становятся особенно прекрасны, когда они смеются, видя, что король мошенников наконец-то побежден.

Когда же мои глаза исполнятся ликования, любуясь Тобой в этой ситуации?

Текст 39

*киатам адхара-даласйа свасйа кртвā твад-ālī-
кртам итйī лалитāйāм дeви кришнe брyвāнe
смитa-иāбала-дргантā кийīчид уттамбхита-бхрӯр
мама мyдам yпaдхāсйатйī āсйa-лакшмйīх кадā тe*

О Деви Радхика, искусав и поранив Себе губы, Шри Кришна придет к Лалите и начнет жаловаться: «О Лалита, взгляни, какие отметины Твоя *сакхи* Шри Радхика оставила на Моих губах!» Услышав Его слова, Ты улыбнешься и, приподняв брови, метнешь в Него из уголков глаз взгляд, полный игривого презрения. Когда же Ты явишь мне бли-



стательную красоту Твоего сияющего в этот момент лица и наполнишь меня блаженством?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Девы Радхика! Искусав Свои, подобные лепесткам, губы, Шри Кришна скажет Лалите: “О Лалита, взгляни, какие отметины Твоя подруга Радха оставила на Моих губах”. Когда ты услышишь Его слова, Твое лицо озарится великолепным сиянием. Когда же Ты одаришь меня высшим наслаждением, позволив увидеть Тебя такой?»

– Что же выражает сияющее лицо Шри Радхи?

– На нем играет легкая улыбка. Она бросает на Шри Кришну обворожительно лукавые взгляды из уголков глаз и изящно хмурит в знак презрения брови. Так Шри Радхаджи проявляет Свой гнев по отношению к этому возмутительному обманщику Шри Кришне.

Текст 40

*катхам идам апи вайчхитум никриптах
спхутам айам архати джантур уттамархам
гуру-лагху-гацанодджитартанатхам
джайанти-тарам атхав крпайитир вим*

(Теперь она снова во власти смиренного настроения.)

О Господин и Госпожа отчаявшихся, Шри Шри Радха-Говинда! Есть ли хоть крохотный шанс у этой ничемной *даси* обрести *према-севу* (любовное служение Вам), которую стремятся достичь все великие преданные? Я полностью непригодна для этого, но ведь Ваше безграничное милосердие не

принимает в расчет, достоин человек или нет. Поэтому я вновь позволяю себе умолять Вас об этой редчайшей *према-севе*.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Покровители страждущих, может ли эта падшая служанка мечтать о столь редкой удаче служить Вам?»

– Каково же это удивительное служение?

– Даже возвышенные *уттама-бхагавата* преданные стремятся достичь этой уникальной *према-севы*. И только по Вашей сияющей и в высшей степени прославленной милости можно обрести любовное служение Вам.

– В чем же слава этой милости?

– Она не учитывает, возвышен человек или грешен. Несмотря на то, что я такая падшая, Ваша милость столь велика, что это желание пробудилось во мне.

Текст 41

*вртте даивād враджа-натī-сукх-нандинī-випраламбхе
самграмбхенолласита-лалитā-īānīkāyodbhānta-нетрах
твам īīārbhāх самайа-натубхир дрāг унīлабхīāmāнах
kāмаī дāмодара мама кадā модам акиñор видхātī*

(В этом стихе она молит об обретении плода этой милости.)

О Дамодара, когда по воле Провидения Ты разлучишься с дорогой дочерью Шри Вришабхану, Шри Радхикой, беспокойство в Твоих глазах покажет, как Ты боишься прихода разгневанной Лалитаджи, которая будет бранить Тебя. А самочки попугаев в *никундже*, воспользовавшись благоприятной возможностью, тут же станут упрекать Тебя: «Ты

безо всякой причины обманул Раджа-нандини Шри Радхику!» Твое лицо будет таким сладким в этот момент. О, когда же этой сладостью Ты приведешь в восторг мои глаза?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

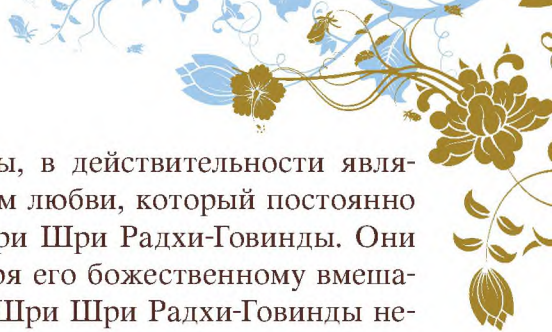
«О Дамодара, когда же Ты исполнишь мое желание и доставишь удовольствие моим глазам?»

– Как же Я могу порадовать тебя? – может спросить Кришна.

– Когда судьба разлучит Тебя со Шри Радхикой, любимой дочерью Шри Вришабхану Махараджа, Тебя охватит страх перед гневом рассерженной Лалитаджи, – отвечает она. – В это время самочки попугаев, увидев тревогу в Твоих глазах и зная, что произошло, станут язвительно поддразнивать Тебя: «Возможно, Ты и прекрасный принц, и Твои достоинства несравненны, но Тебе не хватает одного замечательного качества – разумности. Шри Радхика полностью отдала Тебе Свое сердце и душу, но Ты обманул Ее!» Я умоляю, позволь мне насладиться необычайно забавным выражением Твоего лотосного лица, когда Ты слушаешь их насмешливые слова.

На самом деле Шри Рупа Манджари молит не ради собственного наслаждения, а ради счастья Кришны. Она говорит: «Если Ты позволишь мне, я проявлю все свое искусство, чтобы успокоить оскорбленных *сакхи* и вернуть их благосклонность к Тебе, – тогда Ты станешь таким счастливым! Я сделаю все, чтобы умиротворить Лалиту, и устрою для Тебя встречу со Шри Радхой».





Удджвала, *сакха* Кришны, в действительности является самым Купидоном, богом любви, который постоянно насыщает новизной игры Шри Шри Радхи-Говинды. Они разлучаются только благодаря его божественному вмешательству. (Сладостные игры Шри Шри Радхи-Говинды неподвластны времени, *карме*, материальным *гунам* или воле Провидения). Несомненно, это происходит только благодаря желанию Удджвалы разнообразить развлечения Божественной Четы.

Текст 42

*rāsārambхе виласати паритйаджйа гоитхāmбуджākийī-
врндам̐ врндāвана-бхуви рахах кеiйавенопанīйа
твāм̐ свāдхīна-п्रीयатама-пада-прāпаñенārчитāñгīm̐
дўре дритвā хрди ким ачирād арпайиийāмī дарпам*

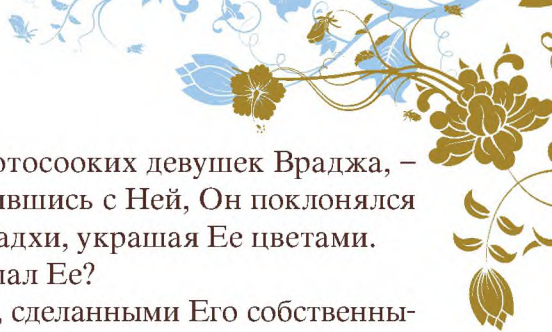
**О Шримати Радхика, когда в Шри Вриндаване начнет-
ся *раса-лила* (танец *раса*), Шри Кришна оставит всех кра-
савиц Враджа и уединится с Тобой в *кундже*. Оказавшись
всецело в Твоей власти, Он трепетно начнет украшать Тебя
прекрасными цветами. О, когда же я смогу издали наблюдать эту сцену и мое сердце преисполнится гордости?**

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шримати Радхика, придет ли тот день, когда я увижу Тебя издали в лесу Вриндавана, и мое сердце преисполнится гордости?»

– Кто эта Шри Радха? Что же в Ней особенного?

– Она – Та единственная, ради которой Кешава в на-



чале *раса-лилы* оставил всех лотосооких девушек Враджа, – отвечает Шри Рупа. – Уединившись с Ней, Он поклонялся каждой частичке тела Шри Радхи, украшая Ее цветами.

– И как же Кешава украшал Ее?

– Орнаментами из цветов, сделанными Его собственными руками, Он украшал Ее как *свадхина-бхартрику* – героиню, которая повелевает своим возлюбленным. На самом деле Кешава всегда подчинен Шри Радхе.

Текст 43

*рамйā йоṇа-дйутибхир алакаир йāвакенорджа-девйāх
садйас тандрй мукулад-аласа-клāнта-нетрā враджеййа
прāтайй чандрāвали-париджанаих сāчй-дриштвā виварṇаир
āсйах-ййрйс те праṇайати кадā саммадам ме мудам ча*

О Враджараджа-кумара, о принц Враджа! На рассвете, утомленный после долгой бессонной ночи, проведенной в *кундж*е Чандравали, со слипающимися на ходу глазами Ты придешь в *кундж*у Шри Радхики. Когда Ты склонишь Свою голову к Ее украшенным *альтой* лотосным стопам, надеясь усмирить Ее *ман*, локоны Твоих вьющихся волос приобретут чарующе красноватый блеск. А подружки Чандравали (соперницы Шримати Радхики), увидев, как похорошело от следов *альты* Твое лотосное лицо, побледнеют и будут смотреть на Тебя с подозрением. Когда же сияющая красота Твоего лица в этот момент проложит тропинку к моему сердцу, наполнив его радостью?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Враджеша, о принц Враджа! Когда же от красоты Твоего лотосного лица мое сердце преисполнится счастья и гордости?»

Словарь «Халаюдха-коша» утверждает, что слова *дар-па*, *мада* и *авалена* означают одно и то же – «гордость».

– От чего Его лицо становится таким прекрасным?

– Когда, склоняясь, Он касается ярко-красной *алты*, покрывающей лотосные стопы Урджа-деви Шри Радхи, Его лицо, обрамленное локонами вьющихся волос, принявшими красноватый оттенок, кажется невыразимо очаровательным.

– Что же придает очарование Его лицу?

– Его томные, полузакрытые от усталости глаза.

Согласно словарю «Амара-коша», слова *садйях*, *сапади* и *таткиана* означают «немедленно».

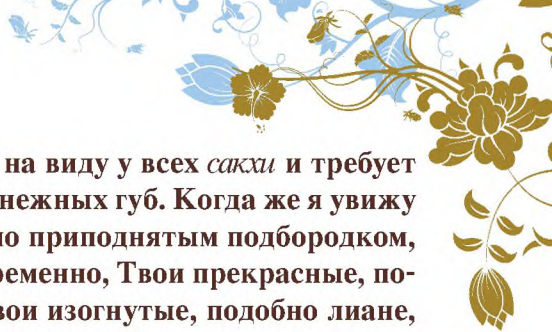
– Что же подтверждает, что Его лицо стало еще прекрасней?

– Побледневшие лица подружек Чандравали и их косые взгляды.

Текст 44

*viāṭīyūkiī-rahṣaśotsave dhara-sudhā-nāna-glahe prastute
dhitvā nātum atkhotsukena haricā kañṭhe dhṛtāyāḥ puraḥ
īṣaṇ-cxoṇima-mīlītākīam anrdжу-bhrū-vali-xelonnatām
prekīṣīe taṁ sa-smitām saṛuditām tad devi vaktṛām kadā*

О Девы Шри Радхика! Пари выиграно, состязание закончилось. Шри Кришна, одержав победу в водной баталии,



дерзко обнимает Тебя за шею на виду у всех *сакхи* и требует Свою награду – нектар Твоих нежных губ. Когда же я увижу Твое лотосное лицо с надменно приподнятым подбородком, смеющееся и плачущее одновременно, Твои прекрасные, покрасневшие от гнева глаза, Твои изогнутые, подобно лиане, и нахмуренные в знак презрения брови?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Девы, обрету ли я во время праздника игр в воде *даршан* Твоего прекрасного лотосного лица, украшенного тенью презрения?»

Слово *вйātīṣṭhi* означает, что Они направляют друг на друга струи воды из особых шприцев.

Когда непреходный глагол находится в безличном страдательном залоге женского рода, как в этом случае, он выражает обоюдное действие. Это утверждается в грамматике Панини (3.3.43): «*карма-вйатихāреṇа ча стрийām* – когда глагол, выражающий обоюдное действие, относится к женскому роду...» Поэтому конструкция из суффикса женского рода *-ичча-*, присоединенного к глагольному корню, считается этимологической основой слова *вйātīṣṭhi*².

В соответствии с этим правилом, *вйātīṣṭhi-рабхасотсава* означает «яркий, веселый праздник, известный как Холи, где все ликуют и обрызгивают друг друга разноцветной водой».

– В чем суть этого праздника?

– Это такое шуточное состязание, в результате которо-

² Прим. ред.: здесь объясняется, почему глагол *вйātīṣṭhi* выражает обоюдное действие, когда Оба – и Радха, и Кришна – одновременно направляют друг на друга струи воды, а не только Радха, на что, как правило, указывает суффикс женского рода.

го победитель получает в награду нектар губ проигравшего или, другими словами, поцелуй.

– Каково же Твое положение, о Шри Радха?

– На виду у всех *сакхи* Кришна с великим волнением обвил Твою шею руками, страстно желая получить Свой приз за победу в состязании.

– Отчего изменилось Твое прекрасное лицо?

– Твое слегка покрасневшее лицо с надменно приподнятым подбородком, прищуренными глазами и изогнутыми, словно лианы, нахмуренными бровями выразило презрение к Кришне.

В этом стихе говорится о трех настроениях Шри Радхари: *килакийгчита*, *куттамита* и *биббока*. Сведущие ученые описывают их следующим образом: *килакийгчита* – это когда героиня, ощущая невероятную радость от встречи с героем, испытывает целую гамму чувств: гордость, честолюбие, плач, смех, зависть, страх и гнев. *Куттамита* – это когда герой, целуя героиню, нежно касается ее груди. Внешне она отвечает гневом, но внутри испытывает блаженство. И, наконец, *биббока* – это когда героиня из чувства гордости ведет себя высокомерно по отношению к своему возлюбленному.

Текст 45

*ālībhāṣaṁ saṁam abhīṇetīa īānakaṁ gāṇḍhāravikāyāṁ mudā
jṛiṅghādhāyīān-kumāra hanta kṛṣṇa-īreṇīm haraṇtīyām tava
prekṣiṇīyāṁ purataḥ pravīṇīyā sahasā gūḍha-smitāyām balād
ācchindānam icchitārīyām urasas tvām bhānumatīyāḥ kadā*



О Принц Ваджа, когда Гандхарвика Шри Радхика в окружении Своих *сакхи* тайком войдет в Твой цветущий сад и, счастливая, начнет срывать цветы, неожиданно появишься Ты. Сделав вид, что очень разгневался, Ты сдернешь накидку, покрывающую грудь Бханумати, подруги Шри Радхики, но в глубине души Ты будешь смеяться. Увижу ли я когда-нибудь эти сладостные настроения, отразившиеся на Твоем лотосном лице?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Нанда-кумара, принц *гопов*, когда Гандхарвика Шри Радха в окружении Лалиты и других *сакхи* тайком проберется в Твой цветущий сад и украдкой начнет рвать цветы, внезапно появишься Ты. Столкнувшись с нами лицом к лицу, Ты сдернешь легкую накидку с груди Бханумати, подруги Гандхарвики Шри Радхики. О, когда же мне выпадет удача увидеть Тебя в этот момент?»

– Что выражает Твое лотосное лицо?

– Оно скрывает озорную улыбку.

Согласно словарю «Амара-коша», слово *сахасā* означает «внезапно».

Текст 46

*удайнатий мадхутсаве сахачарй-куленāкуле
кадā твам авалокйасе ваджа-пурандарасйāтмаджа
смитодджвала-мад-ййиварй-чала-дрг-айчала-прерацāн
нилйина-гуна-майджарй-ваданам атра чумбан маййā*

О Принц Враджа! В начале весеннего праздника Шри Радха, окруженная подругами, засияет нежной лучезарной улыбкой и быстрым взглядом подаст Тебе знак приблизиться к Гуне Манджари, одиноко сидящей в стороне. Подойдя к ней, Ты неожиданно поцелуешь ее в губы. О, как я жажду увидеть Тебя тогда!

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Принц Враджа, когда же в начале весеннего праздника я увижу Тебя в окружении многочисленных *сакхи*?»

– Что же там произойдет, если ты так хочешь Его увидеть?

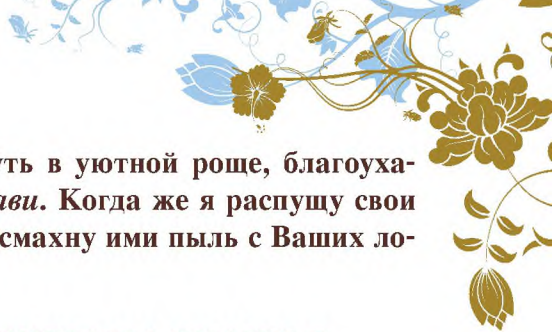
– Получив знак от моей Госпожи Шри Радхи, который Она, засияв лучезарной улыбкой, подаст взглядом из уголков глаз, Ты игриво подойдешь к сидящей в стороне Гуне Манджари и запечатлишь поцелуй на ее губах.

Текст 47

*калинда-танайā-тапī-вана-вихāратах и́рāнтайох
спхуран-мадхура-мāдхавī-садана-сймни и́и́рāмйатох
вимучйā рачайи́и́йāте сва-кача-врндам атрāмунā
джанена йувайох кадā пада-сароджа-саммāрджанам*

(До этого Шри Рупа молилась, желая стать свидетельницей множества сладостных игр, а теперь она умоляет о служении.)

О мой Господин Шри Кришна! О моя Госпожа Шри-мати Радхика! Устав от долгих прогулок по лесу на берегу



Ямуны, Вы захотите отдохнуть в уютной роще, благоухающей ароматом цветов *мадхави*. Когда же я распушу свои заплетенные в косу волосы и смахну ими пыль с Ваших лотосных стоп?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Повелители, когда же я использую свои распущенные волосы для того, чтобы смахнуть пыль с Ваших лотосных стоп?»

На вопрос, что Они делают в лесу, этот стих дает ясный ответ.

Текст 48

*паримилад-упабархам паллава-и́ренибхир ва́м
мадана-самара-чарйāбхāра-парйāптaм атра
мрдубхир амала-пушпаиḥ калпайи́иийāми талпаṁ
бхрамара-йуджи никун́дже хā кадā ку́нджа-ра́джау*

О Хозяева *никундж*, Шри Шри Радха-Рамана! Наступит ли тот день, когда в уединенной лесной беседке, предназначенной для любовных игр и наполненной гудением пчел, мне выпадет шанс подготовить для Вас мягкое цветочное ложе и подушку из нежных молодых листочков, готовых выдержать битву Купидона?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Властители лесных рощ! Когда же в одной из таких *никундж* я смогу подготовить для Вас мягкое ложе из свежих и нежных цветов?»

- Что необычного в этой *никундже*?
- Она полна пчел.
- И как же ты устроишь для Них ложе?
- На нем будет мягкая подушка из нежных молодых листочков.
- Что же особенного в этом ложе и подушке?
- Они способны выдержать напряжение битвы Купидона.

Текст 49

*али-дйутибхир āхртаир михира-нандинī-нирджхарīt
пурах пураṭа-джхарджхарī-парибхртаиḥ пайобхир майā
ниджа-праñайибхир джанаиḥ саха видхāсйате вāм кадā
вилāса-īñайана-стхайор иха падāмбуджа-киñланам*

О Шри Шри Радха-Рамана, выпадет ли мне удача служить Вам, когда Вы отдыхаете на ложе любовных игр в окружении Ваших *сакхи*? В золотом кувшине я принесу темную, как рой шмелей, воду Ямуны и омою Ваши лотосные лица и стопы.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Обрету ли я когда-нибудь редкую возможность омыть Ваши лотосные стопы?»

Нужно понимать, что здесь также говорится и об омоении лотосных лиц³.

³ Согласно «Сиддханта-кауmundи», в некоторых случаях описание одного объекта автоматически предполагает наличие или включение другого.



- Чем же Вы будете заняты?
- Вы будете отдыхать на ложе любовных игр.
- Как же я омою Вас?
- Я омою Ваши лотосные лица и стопы из золотого кувшина темной, как рой шмелей, водой Ямуны.

В *смирити* словосочетание *кālindī kāla-salilā* означает «Река Калинди (дочь Калинды, бога Солнца) черная».

Текст 50

*līlā-talīe kalita-vatunior vīāvaḥāśīm analāṁ
smītvā smītvā dajā-kalanāyā kurvatoḥ kaṭukāya
madhā-kuṇḍajāṁ kim iha īṣvayōḥ kaṭpālīlīyāmī adhīyāu
sandhīārambhe laḡhu laḡhu padāmbhōdja-samvāhanāni*

О Властители моего сердца, Шри Кришна и Шри Радха!
Едва наступит вечер, как Вы вдвоем, удобно устроившись на ложе развлечений в центре *никунджи*, начнете играть в кости. Весело смеясь и перешучиваясь, Вы будете стараться любой ценой одержать победу. Смогу ли я когда-нибудь нежно массировать Ваши лотосные стопы во время этой игры?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Повелители, Шри Шри Радха-Рамана! Едва стемнеет, Вы встретитесь и начнете игру в кости. Смогу ли я массировать Ваши лотосные стопы, когда в самом разгаре игры удовольствие и возбуждение от нее достигнет апогея?»

- Каково Ваше настроение в этот момент?
- Стремясь обыграть друг друга, Вы будете громко смеяться и перешучиваться.

Согласно правилам грамматики Панини, *nāre madhīe shaṁtīhī vā*: слово *madhīa* в именительном падеже может означать либо «в середине», либо «внутри». Поскольку в этом случае слово *madhīa* стоит в именительном падеже, то оно содержит два значения в соответствии с вышеупомянутым правилом. В сочетании со словом *кунджа* оно означает либо (1) *мадхйа-кунджа* – *кунджа*, которая находится в центре местности или площадь между двумя (другими) территориями; либо (2) *кунджа-мадхйе* – внутри *кунджи*. Эти правила похожи на те, что применяются к слову *vyāṭīyukhī* (см. текст 44). Все остальное по тексту вполне ясно.

Текст 51

*прамада-мадана-йуддхāрамбха-самбхāвукāбхīāṁ
 прамудита-хрдайāбхīāṁ ханта врдāванеīау
 ким ахам иха йувāбхīāṁ пāна-лīлонмукхāбхīāṁ
 чаишам упахаришīе сādху-мāдхвīка-пūrṇам*

О Принц и Принцесса Вриндавана, Вы необычайно опытни в искусстве опьяняющих любовных игр в *никунджах*. Представится ли мне счастливая возможность предложить Вам чашу с медовым напитком в начале Вашей бурной игры, когда Вы оба, ликуя в сердце, захотите испытать сладкого цветочного эликсира?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Вриндаванешвара и Вриндаванешвари, когда же я смогу поднести Вам медовый напиток, который Вы выпьете, горя от нетерпения?»

– Кому же ты дашь этот напиток?

– Той юной Чете, что искусна в науке любви, в самом начале Их упоения любовной битвой.

Согласно словарю «Амара-коша» (2.10.42), слова *чаши-ка* и *пāн-пāтра* означают «кубок для вина».

Текст 52

*кадāхалi севиййе вратати-чамарī-чāмара-маруд-
винодена крīдā-кусума-īайане нīаста-вапушау
даронмīлан-нетрау īрама-джала-каңа-клидīа-далакау
брувāñāv анīонīаm враджа-нава-йувāñāv иха йувām*

**О вечно юные Принц и Принцесса Враджа, Шри Кришна и Шри Радхика! Утомленно вздыхая на усталом цветам-
и ложе, Вы шептываете друг другу понятные только Вам
одним слова любви. Глаза Ваши слегка приоткрыты, а ло-
коны волос увлажнены проступившими на лбу капельками
пота. Когда же я смогу служить Вам, обмахивая опахалом
из бутонов цветущих лиан?**

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О юная Чета Враджа, когда же я, преисполненная радости, буду обмахивать Вас *чамарой* – опахалом, сделанным из бутонов цветущих лиан?»

Смысл оставшейся части стиха понятен.

Текст 53

*чйута-ишкхара-ишкхандām киичид утсрамсамāнām
випутхад-амала-пушпа-ишрецим унмучйа чудām
дануджа-дамана девйāх ишикисийā те кадāхам
камала-кашита-котим калпайишйāmй веңим*

О Дануджа-дамана⁴, уничтожающий демонов! Когда же по приказу Шри Радхаджи я распушу Твои собранные в пучок волосы, выну из них павлинье перо и цветы, а потом заплету их в косу, верхнюю часть которой украшу цветами лотоса?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Тот, кто уничтожил демонических сыновей Дану, дочери Дакши! Когда же по приказу Шри Радхики я смогу развязать Твои собранные в пучок волосы и заплести их в косу?»

– Что же произойдет с Его волосами?

– Павлинье перо, отмеченное знаком луны, выпадет из Его собранных в пучок волос. Поскольку он немного ослабнет, цветы тоже не смогут там удержаться.

– И что же ты вплетешь в косу?

– Верхнюю ее часть я украшу цветами лотоса.

Согласно словарю «Вишва-коша», слово *котти* имеет четыре значения: *кинāṛā* (край), *аграбхāга* (передний)⁵, *карода* (десять миллионов) и *бхеда* (различие).

⁴ Дануджа-дамана – Тот, кто лишил жизни демонических сыновей Дану, дочери Дакши.

⁵ Прим. ред.: из четырех значений здесь использовано второе, *аграбхāга* (передний).

Текст 54

*камала-мукхī вилāсаир амсайоḥ срамситāнāм
тулита-īиикхī-калāпам кунталāнāм калāпам
тава кабаратайāвирбхāвйа модāt кадāхам
викача-викакилāнāм мāлайāлаи́карии́е*

О Камала-мукхи Шри Радхика, о девушка, чье лицо подобно лотосу! Во время любовных игр Твои волосы ниспадают на плечи, словно прекрасный хвост павлина. Когда же я, преисполненная радости, приведу их в порядок, связав и украсив гирляндой из распустившихся цветов жасмина?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Камала-мукхи Шри Радхика, о девушка, чье лицо подобно лотосу! Когда же я свяжу Твои волосы в прекрасный узел и украшу распустившимися цветами жасмина?»

– Что происходит с Ее волосами во время любовных игр?

– Они рассыпаются по плечам.

– На что похожи Ее волосы?

– Волосы Радхаджи, мягкие и блестящие, выглядят как павлиньи перья, которые носит Кришна.

Словарь «Халаюдха-коша» описывает различные прически: коса (*веи́й*); коса, обвитая вокруг головы (*дхаммилла*); пучок волос (*кунтала*); «конский хвост» (*кабарй*) и др. Тот же самый словарь подтверждает, что *викакала* – это другое название *маллики*, жасмина.

Текст 55

*митхах-спардхā-баддхе балавати валатй акиа-калахе
враджейіа твāм джитвā враджа-йувати-дхаммилла-маңиṇā
дре-антена кишиптāх наṇам іха кураігаṃ тава кадā
грахіиийāмо баддхвā калайати вайāм тват-трийа-гаṇе*

О Принц Враджа, начав игру в кости, Вы бросите друг другу вызов, и каждый поставит на кон собственного оленя. Победив Тебя, Шри Радхика, самая прославленная из девушек Враджа, подаст мне знак забрать Твоего оленя. О, когда же прямо на глазах у Мадхумангала и остальных Твоих друзей я свяжу того оленя и приведу его к моей Госпоже Шри Радхе?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Принц Враджа, когда же, победив Тебя в состязании, моя Свамини Шри Радха, жемчужина среди девушек Враджа, взглядом подаст мне знак, и я приведу к Ней выигранного Ею оленя прямо на глазах у любимого Тобой Мадхумангала и других Твоих друзей?»

– Что это за состязание?

– Это азартный поединок, напряжение которого нарастает по мере того, как Шри Шри Радха-Кришна соперничают друг с другом, стремясь одержать победу.

Текст 56

*ким бхавиийати ілюбхā са вāсаро
йатра деви найанāйчалена мām*



*гарвитам вихаситум нийокиййасе
дйута-самсади виджитийа мадхавам*

О Девы Шри Радхика, придет ли тот долгожданный день, когда, победив в игре этого самонадеянного Шри Мадхаву, Ты взглядом подашь мне знак подшутить над Ним в присутствии Твоих друзей?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Девы Шри Радха, о Свамины, придет ли когда-нибудь тот благословенный день, когда, победив в состязании Мадхаву – того Мадхаву, который так гордится силой Своих рук, Ты подашь мне знак подшутить над Ним?»

– Как же ты высмеешь Его?

– Я скажу Ему: «Куда подевалась Твоя самонадеянность? Используя физическую силу, Ты убиваешь демонов и так гордишься этим. Но ведь игра в кости требует смекалки, а не грубой силы». Так я подниму Его на смех.

Текст 57

*ким джанасйа бхавитасйа тад-динам
этим йатра нйтха мухур энам адртах
твам враджейивара-вайасйа-нандинй-
ман-а-бханга-видхим артхайийийасе*

О мой Повелитель Шри Кришна! Придет ли тот день, когда с величайшим почтением Ты подойдешь ко мне, умоляя укротить гнев Вришабхану-нандини Шри Радхи и сломить Ее решимость больше не встречаться с Тобой?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мой Господин Шри Кришна! Настанет ли тот день, когда с великим почтением Ты будешь искренне умолять эту служанку смягчить неистовый гнев (*mān*) дочери царя Вришабхану, надувшейся Шри Радхи? Ты скажешь: “*Хе сундари*, о прекрасная девочка, ты так дружелюбна и полна многих других замечательных качеств! Только ты теперь Мое единственное прибежище и Моя единственная доброжелательница. Шри Радха очень привязана к тебе, поскольку ты занята личным служением Ей, и, несомненно, Она послушается тебя”».

Текст 58

*твад-āдеи́йām īīārī-катхитам ахам āкарṇīа муди́то
васāми тват-кундопарі сакхи вила́мбас тава катхам
ити́дам īīрīдāма-сваса́ри мама сандеи́а-кукума́лі
харети тва́м дāмода́ра джа́нам аму́і нотсі́аси када́*

О Дамодара! Обеспокоенный тем, что Шри Радхика опаздывает, Ты обратишься ко мне с посланием для Нее: «“О Шри Радха! Получив Твое указание, которое Ты передала через Своего попугая, Я преисполнился радости и жду Тебя на берегу Радха-кунды. О Шри Радха, почему Ты так долго не приходишь?” Пожалуйста, передай этот цветок – Мое послание – сестре Шридамы, Шри Радхе». С этими словами Ты отправишь меня к Своей возлюбленной.



СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Передай Мое послание, этот цветок, сестре Шридамы, Шри Радхе». О Дамодара! Когда же Ты произнесешь такие слова и пошлешь эту служанку к Радхаджи?»

Что же это за послание? Стих ясно отвечает на это.

Текст 59

*йиаṭхо йиаṃ нāвекийаḥ пунар иха майā māна-дханайā
виийантаṃ стрй-веййаṃ субала-сукрдаṃ вāрайа гирā
идам те сākṛтаṃ вачанам авадхāрийочхалита-дхйй
чхалāṭпоаир гоп-праварам аваротсйāмй ким ахам*

О Шри Радхика! В настроении ревнивого гнева Ты скажешь: «Я не хочу больше видеть лицо этого ловеласа! Друг Субала, Кришна, переодевшись женщиной, направляется в Мою кунджу. Не впускай Его!» О, когда же я, поняв Твое желание и проявив проницательность, остановлю Шри Кришну, лучшего из *гопов*, и с надменным видом не позволю Ему войти?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Свами Шри Радхика! Сумею ли я, поняв Твое намерение и проявив всю свою сообразительность, ловко перехитрить и остановить Шри Кришну, самого блистательного среди *гопов*?»

– Что выражают слова Шри Радхи?

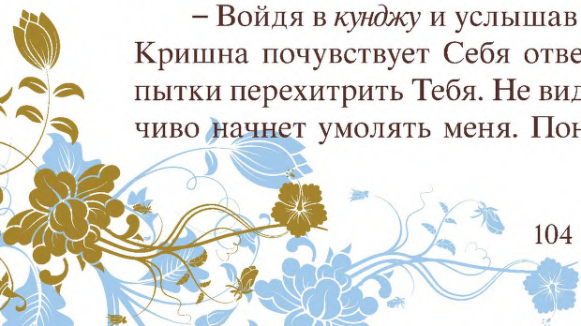
– Шри Радха хочет сказать: «Кришна – негодяй! В лицо нам Он говорит нежные и лстивые слова, а за нашей спи-

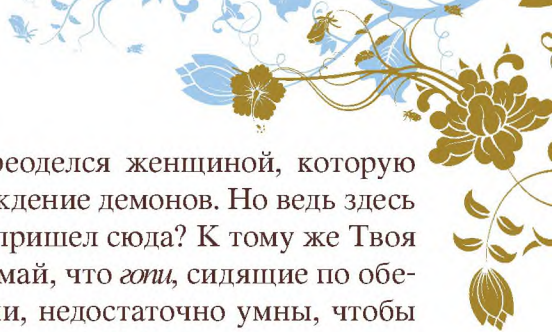
ной ведет Себя совсем по-другому. Мой гнев (*мāн*) – это Мое единственное богатство.

Кришна недостоин даже одного Моего взгляда. Только посмотри: чтобы встретиться со Мной, друг Субала идет в Мою *кунджу*, переодевшись девушкой. Придумай какую-ни-

будь хитрость, чтобы остановить Его. Кажется, что этому искусству переодевания Кришна обучился у Субала, который привык так обманывать старших».

– Войдя в *кунджу* и услышав Твои холодные слова, Шри Кришна почувствует Себя отвергнутым и оставит все попытки перехитрить Тебя. Не видя иного выхода, Он настойчиво начнет умолять меня. Поняв Твои замыслы, я скажу





Ему: «Когда-то Ты тоже переоделся женщиной, которую звали Мохини, и ввел в заблуждение демонов. Но ведь здесь нет демонов. Зачем тогда Ты пришел сюда? К тому же Твоя мама зовет Тебя домой. Не думай, что *гош*, сидящие по обеим сторонам от моей Свамини, недостаточно умны, чтобы обнаружить Твой обман. Они видят Тебя насквозь, несмотря на Твою маскировку. У Тебя нет ни малейшего шанса проскользнуть в *кунджу*.

Возвращайся-ка Ты, сударь, домой и поразмысли над Своей лицемерной сущностью». Когда же с надменным видом я смогу произнести эти исполненные лукавства слова?

Текст 60

*агха-хара балівардах прейāн наवास тава йо врадже
вриабха-вапушā даитйенāсау балād абхйїуджйате
итй кила мрїшā гйрбхйї чандрāвалї-нилайā-стхитам
вана-бхуви кадā неийāмї твāмї мукунда мад-йїиварїм*

«О Агханашака, сразивший Агхасуру! Демон в обличье свирепого быка появился во Вриндаване и набросился на Твоего любимого бычка. Возвращайся скорее и спаси его!» О Мукунда, когда же этой ложью я смогу выманить Тебя из *кунджи* Чандравали и проводить к моей Госпоже Шри Радхике?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Мукунда, когда же с помощью откровенной лжи я смогу выманить Тебя из райских кущ Чандравали и проводить к моей Госпоже Шри Радхике?»

– Что же это за ложь?

– О Аггахара! Демон в обличье быка яростно напал на бычка – Твоего нового любимца.

– На самом деле я не люблю лгать, но если Ты примешь меня, ради Твоего счастья я соглашусь пойти на этот обман.

Текст 61

*нигиратī джагад уччаих сūчи-бхедīе тамисре
бхрамара-ручи-нимоленāнгам āвртīа дīпрам
парихрта-маңи-каййчī-нūпурайīах кадаāхам
тава навам абхисāрам кāрайийīами деви*

О Деви Шри Радхика, когда же, сняв с Тебя инкрустированный драгоценными камнями пояс и ножные колокольчики и накрыв Твое сияющее, подобно молнии, тело накидкой, темной, как рой черных пчел, я поведу Тебя на свидание сквозь ночную тьму, окутавшую все вокруг?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Деви! Когда же в темноте ночи, окутавшей весь мир, я накрою Твое сверкающее, словно молния, тело черной, как рой пчел, шалью, и поведу Тебя на свидание (*абхисāру*)?»

– Что я сделаю перед тем, как поведу Тебя?

– Сниму с Тебя пояс и ножные колокольчики, опасаясь, что они будут звенеть.

Согласно словарю «Амара-коша» (2.6.116), слова *нимола* и *праччхаданата* означают «шаль».



Текст 62

*āśīe devīāḥ katḥam api mudā nīastam āśīāt vāīeīa
kiṣitām narṇe prañaiḥ-dḥanītād devī vāmīāt tvaīāḥ
ākūtaḍḡas tad api-nibḥṛtām cārvitām kḥarvitāṇas
tāmḇulīyām rasaiṇi dḥanaḥ pḥulla-romā kaḍāyam*

О Шри Кришна, Владыка моей жизни! Ты вынешь *тамбулу* из Своего рта и положишь в рот Шри Радхики. О Девы Шри Радхика! В любовном гневе Ты отчитаешь Его: «Я ничего не приму из Твоего рта!» – и с пренебрежением выплюнешь разжеванный *бетель* на лист прямо перед Кришной. Разгадав Твой замысел, я наклонюсь и незаметно отправлю *бетель* себе в рот. От ощущения блаженства волоски на моем теле поднимутся. О, когда же, когда наступит этот желанный день?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Повелители Шри Шри Радха-Рамана, когда же украдкой я смогу насладиться разжеванным Вами *паном*?»

– Что делает эта служанка?

– Она скромно склонится перед Шримати Радхикой, которая подумает: «Эта *даси* достойна Нашей милости, пусть она насладится Нашим *паном*». Прочитав мысли своей Госпожи, Шри Рупа незаметно возьмет этот *маха-прасад* и станет с глубокой благодарностью наслаждаться им. В этот момент волоски на ее теле поднимутся дыбом от счастья.

– Что же произошло с этим разжеванным *паном*?

– О Враджанатха, вынув его изо рта, Ты с любовью положил его в рот Шри Радхи. О Девы Шри Радха, сказав: «Я

не приму Твой *маха-прасада*», Ты с нарочитым пренебрежением выплюнула этот *пан* на лист.

Текст 63

*параспарам апайййатох праңайа-мāнинор вāм кадā
дхртоткаликайор апи свам абхифракшатор āграхам
двайох смитам удайчайе нудаси ким мукундāmунā
дрг-анта-натанена мām упараметий алийкоктибхих*

О мои Повелители! Гневаясь и ревнуя, но в то же время страстно желая встречи, Вы упрямо настаиваете на своем и отказываетесь видеть друг друга. «О Кришна, почему Ты постоянно подмигиваешь мне? Не делай этого – моя *манини* *свамини*, моя рассерженная Госпожа, не собирается слушать Твои оправдания». Когда же, прибегнув к этой невинной лжи, я смогу рассмешить Вас обоих?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

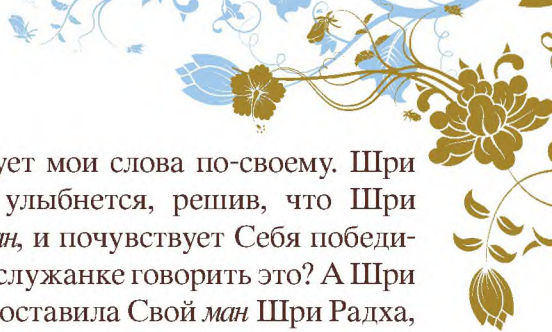
«О мой Господин и Госпожа, когда же я смогу рассмешить Вас?»

– И в каком же настроении Вы пребываете?

– Вы оба гневаетесь без причины. Несмотря на страстное желание встретиться, Вами обуревают гордость, и Вы отказываетесь даже взглянуть друг на друга.

– Как же я Вас рассмешу?

– «О Мукунда, зачем Ты подмигиваешь мне Своими танцующими глазами? Эта *манини* Шри Радха не собирается выслушивать Твои оправдания. Так что оставь все попытки». О, когда же этими хитрыми словами я заставлю Вас рассмеяться?



– Каждый из Вас истолкует мои слова по-своему. Шри Свамини, наслаждаясь ими, улыбнется, решив, что Шри Хари первым оставил Свой *ман*, и почувствует Себя победительницей. Иначе зачем бы Ее служанке говорить это? А Шри Кришна подумает, что первой оставила Свой *ман* Шри Радха, поэтому и послала Свою *саху* к Нему. Он тоже почувствует Себя победителем, и Его лицо расцветет в улыбке.

Текст 64

*кадāтй авасарах са ме ким у бхавишйāti свāминау
джано йам анурāгатах притхуни йатра куñджодаре
твayīā саха тавāлике вивидха-варña-гандха-дравayī
чирām вирчayшйāti пракаṭа-натра-валли-йрийām*

О Принц Шри Кришна и Принцесса Шри Радха! Наступит ли то счастливое мгновение, когда в *никундже* я буду украшать Вас искусными узорами, нанося их на Ваши сияющие лбы яркими душистыми красками?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Свамини Шри Радха! О Свамин Шри Мадхава! Обрету ли я когда-нибудь эту возможность?»

Согласно словарю «Вишва-лочана», слово *авасара* означает *матта*, *пратāва* и *варша* (возможность). Согласно же словарю «Хема-коша», слово *авасара* имеет два значения: *варша* и *киана* (момент). «О Свамини, о моя Госпожа! Когда же эта служанка, используя яркие благоухающие краски, сможет украсить живописными узорами Твой сияющий лоб, а также

лоб Твоего Свами?» *Твай̣ саха тава* означает «Они оба». Это можно истолковать двояко: «О Свами! Ты вместе со Своим Господином», или: «О Свами! Ты вместе со Своей Госпожой». *Вивидха-вар̣на* означает, что различные краски – желтую, голубую, красную и белую – смешивают с духами, превращая их в ароматные пасты.

Текст 65

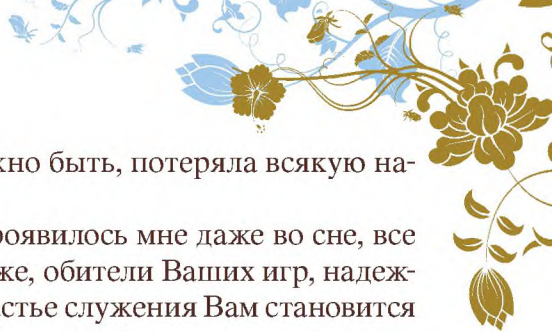
*идам̣ севā-бхāгйāṃ бхавати сулабхāṃ йена йувайой̣и
чхат̣т̣ий̣ асйа прем̣нах̣ спхура̣ти на хи сун̣т̣āṿ апи мама
пад̣āрт̣хе ‘смин̣ йу̣лимад-врад̣жам̣ ану̣нивāсена джани̣тас
тат̣хāп̣и āй̣йā-бандх̣ах̣ парив̣рдха-вар̣аху̣ мāṃ драд̣хай̣ати*

(«Хоть я недостойна даже молить о таком служении, однако, поскольку мне позволено жить во Врадже, я лелею надежду обрести его». Поэтому она молит:)

О мои Господин и Госпожа, Шри Кришна и Шри Радха! Богатство *премы*, дарующей счастье с легкостью обрести личное служение Вам, еще не проявилось в моем сердце. Даже во сне я не ощутила ее. И все же, поскольку я постоянно живу во Вриндаване, где Вы вечно совершаете Свои сладостные игры, моя надежда возрастает с каждым днем.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О лучшие из господ, Шри Шри Радха-Кришна! *Према*, дарующая благословенную удачу легкого обретения сокровенного служения Вам, даже на миг не промелькнула в моем сне».



– В таком случае ты, должно быть, потеряла всякую надежду?

– Хотя сияние *премы* не проявилось мне даже во сне, все же, поскольку я живу во Врадже, обители Ваших игр, надежда обрести благословенное счастье служения Вам становится все сильней.

В словаре «Халаюдха-коша» слова *ārya*, *париврдж*, *свāmī*, *прабху*, *нетā* и *нāйака* являются синонимами и означают «го-сподин».

Текст 66

*пападйā бхавадййатāм калита-нирмала-премабхир
махадбхир апи кāmйате ким апи йатра кāнам джанух
кртāтра ку-джанер апи враджа-ване стхитир ме йайā
крпāм крпаṇа-гāминйīm садаси науми тām эва вām*

(«Я понимаю, что мое пребывание во Врадже возможно лишь по Вашей милости, и, точно так же, несравненное счастье личного служения Вам я смогу обрести только благодаря ей». Находясь в таком настроении, Шри Рупа говорит:)

О властители моей жизни, Шри Кришна и Шри Радхика! Я предлагаю бесчисленные поклоны Вашей милости, которую Вы даруете самым падшим. Именно благодаря ей я получила счастливую возможность жить в Шри Вриндаване, где такие великие *преми-бхакты*, как Шри Уддхава, находясь в настроении служения Вам, желают родиться травинкой или кустиком.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Такие великие личности, как Шри Уддхава, преисполненные чистой любви и достигшие положения слуг, также страстно желают родиться в Шри Вриндаване хотя бы травинкой, лианой или кустиком. В «Шримад-Бхагаватам» (10.47.61) Шри Уддхава говорит: «Ради служения Шри Говинде все *гопи* оставили свои семьи и обязанности перед обществом, хотя решиться на это очень трудно. Так обрету ли я когда-нибудь хоть пылинку с их лотосных стоп? Я страстно желаю этого, но та пыль, которой служат кусты, лианы и травы Вриндавана, столь редко достижима. О, как я жажду родиться одним из этих растений!»

«Вновь и вновь я склоняюсь перед Вашей милостью, благодаря которой эта служанка, получившая низкое рождение, оказалась во Вриндаване».

– Кто же удостаивается Их милости?

– Она проливается на самых падших.

В словаре «Амара-коша» (1.5.29) слова *джанух*, *джананам*, *джанма*, *джаних*, *утпатити* и *удбхавах* имеют одно значение – «рождение».

Текст 67

*mādhavīā madhuraṅga kānana-pada-prāṇtādharaḍḍhā-ñirīyā
vṛndāraṇīya-vikāśī-saurabha-tate tātīyī cākalpa-druma
notīpām dжагад эва йасйа бхаджате кīртī-чхатī-чхайайā
читрā тасйа тавāṅхри-саннидха-джумāй ким вā пхалāṇтир нрīām*

(Этот и следующий стихи произнесены с убежденностью, или силой, которые развиваются в человеке, достигшем под влиянием *бхакти* полного осознания и чувства близости.)



О дерево *тамал*, ты – дерево желаний Вриндавана. Богиня лесного царства, обратившись лианой *мадхави*, обвила тебя от корней до верхушки, отчего все твои ветви и побеги преисполнились очарования. Ваш неизъяснимый аромат наполняет благоуханием весь Вриндаван. Живые существа этого мира, укрывшиеся под сенью вашей славы и величия, освобождаются от страданий. Просто приняв у тебя прибежище, любой несомненно обретет чудесные плоды. Стоит ли удивляться этому?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О дерево *тамал*, каким же очарованием наполняет твой ствол и веточки лиана *мадхави*, обнимая тебя от корней до самой верхушки!»

– Кто же эта лиана *мадхави*?

– Полновластная хозяйка лесного царства.

«О *тамал*, властелин леса! Твой аромат, смешавшись с благоуханием лианы *мадхави*, наполняет весь Вриндаван. Ваша слава столь велика, что даже ее тень дает прибежище всему миру, освобождая от страданий. Так стоит ли удивляться тому, что любой, нашедший приют под сенью твоих ветвей, обретет чудесные плоды? Нет, в этом нет ничего необычного».

Когда один объект восхваляется путем сравнения с другим, такое восхваление называется *апрастута-прайиансā*, что означает «оборот речи, использующий предполагаемое или косвенное выражение». Существует пять категорий таких метафорических оборотов речи: 1) общая категория чего-либо используется для описания конкретной категории; 2) предполагаемое качество применяется для иллюстрации определенного, присущего объекту свойства; 3) предполагаемое действие применяется для объяснения природы определенной причины; 4) предполагаемая причина используется для иллюстрации определенного действия; 5) предполагаемый объект используется для описания определенного объекта.

В этом стихе использован пятый тип предполагаемого или косвенного выражения (*апрастута-прайиансā*) – «предполагаемый объект используется, чтобы описать определенный объект». Также в этом стихе применена игра слов (*шлеша*⁶) в случае выражения «*чхāййā*», что следует понимать как «тень вашей славы». Поскольку слово *мāдхавйā* имеет более чем одно значение, *чхāййā* в данном случае использовано как форма двусмысленного выражения⁷.

⁶ *Шлеша* – двусмысленность.

⁷ Шри Кришна, как дерево *тамал*, становится еще прекраснее, когда Его обнимает Шри Радха, лиана *мадхави*. Према Радхи питает сладость Кришны. Аромат Шри Шри Радхи-Говинды наполняет благоуханием весь Вриндаван. Страдания любого, кто нашел прибежище в их

Текст 68

*твал-лїлā-мāдху-кулїайоласитайā криṇāмбудасїйāмртаїх
їїрї-врндāвана-кална-валли парїтаḥ саурабхїа-вїспхāрайā
мāдхурїеṇа самастам эва пртхунā брахмāндāм āпїйāїтам
нāїїчарїйāм бхувї лабдха-пāда-раджасāм парвоннатїф вїрудхāм*

О лиана желаний Шри Вриндавана! Когда ты расцветаешь от потоков нектарного дождя, проливаемого темным облаком, аромат твоих медоточивых игр проникает повсюду, насыщая своей сладостью все пространство. Так нужно ли удивляться тому, что лианы, служащие пыли с твоих лотосных стоп, испытывают несравненное счастье?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О исполняющая желания лиана Шри Вриндавана! Обильный медоносный поток твоих игр насыщает всю вселенную сладостью. Слово *парва* (веточки, или лианы) имеет два значения: *грантхи* (вьющаяся) и *утсава* (праздник). (Соединяясь вместе в одном слове, оба этих значения, обогащая друг друга, дают этой лиане полную характеристику – она не только вьется (*грантхи*), но и своей восхитительной красотой доставляет наслаждение (*утсава*) глазам – прим. пер.) Слово *лабдхā* означает, что веточки обретают пыль с твоих лотосных стоп, принимая у них прибежище. Имеется в виду, что, обре-

прославленной тени, смягчаются. Обретя приют у их стоп, он получит бесценный плод служения. Разве в этом есть что-то удивительное? Божественный *расика* поэт Шрипад Рупа Госвами молит древо желаний Вриндавана – своих самых возлюбленных – юных *тамал* Шри Говинду и *мадхави* Шри Радху, милостиво удовлетворить его заветное желание.

тая пыль с твоих стоп, они укрепляют свои взаимоотношения с тобой, и их радость не знает предела. Стоит ли удивляться этому?»

– Откуда течет этот сладостный поток?

– Из *кṛṣṇināmbudā* – темных облаков, проливающих потоками божественного нектара.

Другими словами, нектарное облако, Шри Хари, переполняется сладостью Своих игр. Здесь, в этом стихе, также используется пятый тип предполагаемого или косвенного выражения (*aprasuta-praiśaṅgā*⁸).

Нужно отметить, что, согласно некоторым комментаторам, в стихе 67 использован первый тип метафорической речи, относящийся к *rūṇaka alaiṅkāra*⁹, и в стихе 68 применен тот же самый первый тип метафорической речи, относящийся к *īlame*, или двойному значению. Использование слова, имеющего двойной смысл, относится к первому типу украшений речи или метафоры (*atīśayīkṛti*¹⁰). Это нужно хорошо обдумать.

⁸ Слава Шри Радхики (определенный объект) выражена через исполняющие желания лианы Вриндавана (косвенный объект). Облако, Принц Враджа Шри Шьямасундара, проливает дождь нектарных игр, переполненных сладостью Вриндаванешвари Шри Радхики – сладостью, которая наполняет счастьем всю вселенную. В свою очередь служанка, принимающая прибежище лотосных стоп Шримати Радхики, несомненно обретет счастье служения Божественной Чете.

⁹ *rūṇaka alaiṅkāra* – отождествление, или близость, сравниваемого объекта с объектом сравнения.

¹⁰ Слова, которые используются для объекта сравнения, сразу делают понятным предмет сравнения.



Текст 69

пайупāла-вареṇйā-нандаṇау
варам этаṁ мухур артхайе йувām
бхавату праṇайо бхаве бхаве
бхаватор эва падāmбуджеиу ме

(Осознавая, что счастье служения, о котором она постоянно молилась, столь редко достижимо, Шри Рупа теперь умоляет просто даровать ей *бхакти* к Их лотосным стопам, где бы она ни родилась.)

О принц Враджа и дочь Вришабхану Махараджа! Вновь и вновь я молю Вас: пусть любовь к Вашим лотосным стопам будет жить во мне жизнь за жизнью.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Это обращение, *пайупāла-вареṇйā-нандаṇау* – «сын и дочь двух лучших пастухов», относится к Шри Шри Радхе-Кришне. *Бхаве бхаве* означает «рождение за рождением». Остальная часть стиха ясна.

Текст 70

удгйṛṇāбхūd уткаликā-валларир агре
врндāтавийām нитйā-вилāса-вратайор вām
вāй-мāтреṇа вйāхарато 'нй уллалам этаṁ
āкарṇйеййау кāmита-сиддхйām курутам ме

(Произнеся эту молитву, она молит о достижении желанной цели.)

О Властители моей жизни, Шри Кришна и Шри Радха! Эта «Уткалика-валлари», лиана жгучих желаний, выросла перед Вами в лесу Вриндавана, где Вы вечно наслаждаетесь любовными играми. Меня охватывает дрожь, когда я обращаюсь к Вам с этой мольбой.

Однажды услышав мою искреннюю просьбу, будьте великодушны к этому никчемному существу – ответьте на мои молитвы и одарите служением, которого я так жажду.



СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Царь и Царица, эта “Уткалика-валлари” проявилась перед Вами».

Согласно словарю «Дхананджая-копа», слова *вратати*, *валларй* и *латā* имеют одно и то же значение – «лиана».

«Трепет охватывает меня, когда я просто повторяю эту “Уткалика-валлари”. Я не могу даже вообразить, что бы случилось со мной, если бы я погрузилась в глубокую медитацию на нее. Поэтому Вы должны даровать желаемое совершенство каждому, кто произносит эту молитву».

– Каким образом?

– *Акарñйа*, выслушав эту молитву.

– Чем же Вы заняты?

– Вы вечно наслаждаетесь во Вриндаване.

Текст 71

*чандрайива-бхуване ийāке
пауше гокула-вāсинā
ийам уткаликā-нўрвā
валларй нирмитā майā*

(Здесь Шри Рупа сообщает место и время рождения этой молитвы.)

В 1471 году эры Шакабда (1549 году н.э.) в месяц Пауша (декабрь-январь), находясь в Шри Гокуле (Вриндаване), я составил эту несравненную «Уткалика-валлари».

*Так заканчивается перевод «Уткалика-валлари»,
являющейся частью «Става-малы», написанной
Примад Рупой Госвами*



СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Это молитвенное прославление написано в 1471 году эры Шакабда (1549 году н.э.), а комментарий к нему составлен в 1608 году эры Шакабда (1686 году н.э.).

Комментарий на «Уткалика-валлари», наполненную возвышенными настроениями и сладостной поэзией, был написан Баладевой Видьябхушаной. Настроения этой поэмы – вечное богатство бхавука-преданных, в совершенстве постигших эзотерические настроения любви.



Книги, изданные на русском языке

<i>Нектар Говинда-лилы</i>	<i>Шри Бхаджана-рахасья</i>
<i>От живого садху</i>	<i>Шри Бхакти-Прагьяна</i>
<i>За пределы Вайкунтхи</i>	<i>Шри Бхакти-расамрита-</i>
<i>Шри Гурӯ – сама моя жизнь</i>	<i>синдху-бинду</i>
<i>Бхакти-расаяна</i>	<i>Шри Рагавартма-чандрика</i>
<i>Мой шикши-гуру и</i>	<i>Путь любви</i>
<i>дорогой друг</i>	<i>Тайны непознанной души</i>
<i>Секреты бхаджаны</i>	<i>Путь счастья</i>
<i>Шри Шикшишакта</i>	<i>Вену-гита</i>
<i>Шри Манах-шикши</i>	<i>Избранные песни Гаудия-вайшнавов</i>
<i>Бхакти-таттва-вивека</i>	<i>(в стихотворном переводе)</i>
<i>Вершина преданности</i>	<i>Паломничество во Врадж</i>
<i>Шри Упадешамрита</i>	<i>Бесстрашный принц</i>
<i>Арчана-дипика</i>	<i>Шри Чаматкара-чандрика</i>
<i>Бхагавата</i>	<i>Уместные вопросы -</i>
<i>Суть всех наставлений</i>	<i>совершенные ответы</i>
<i>Шри Гаудия Гити-гучха</i>	<i>Шри Шлокамрита-бинду</i>
<i>Вайшнава-таттва</i>	<i>Шри Према-самитут</i>
<i>Шива-таттва</i>	<i>Шри Чайтанья Махапрабху-</i>
<i>Ачарья Кешари Шри Шримад</i>	<i>Верховный Господь</i>
<i>Бхактипрагьяна Кешава Госвами.</i>	<i>Гауравани-прачарине</i>
<i>Его жизнь и учение</i>	<i>Суть Бхагавад-гиты</i>
<i>Навадвина. Паломничество</i>	<i>Дамодарашакта</i>
<i>в святую дхаму</i>	<i>Прабандхавали</i>
<i>Священный месяц Картика</i>	<i>Враджа-премам 4,5</i>
<i>Прабандха-панчакам</i>	<i>Гармония</i>
<i>Шри Харинама Маха-мантра</i>	<i>Прогулки со святым 2008</i>
<i>Махариши Дурваса</i>	<i>Джайва-дхарма, ч.1</i>
<i>и его ашрам</i>	
<i>Сокровенные Истины</i>	
<i>Бхагаватам</i>	

Получить дополнительную информацию и свободно загрузить эти книги можно, посетив сайт bhaktibooks.ru

Адреса и телефоны

РОССИЯ:

Москва – Саджан дас (Нама-хатта), тел.: (495) 369-26-70;
Махешвар дас, **E-mail:** mahesvas@mail.ru;
С.Петербург – Васудам дас, **E-mail:** vasudama@mail.ru;
Астрахань – Динашаран дас, **E-mail:** doyal@mail.ru;
Волгоград – Расабихари дас, тел.: (8442) 787284, 450675 (Роман);
Екатеринбург – Кришнадас дас, **E-mail:** kovalev@mail.ur.ru;
Красноярск – Индупати дас, тел.: (3912) 21-87-31 (Илья),
E-mail: apr@ktk.ru;
Новосибирск – Ананга-манжари даси, тел: +7 9232569698
Пермь – Махендра дас, тел.: (3422) 66-03-05;
Радха-раман дас, тел.: (3422) 77-75-06;
E-mail: rohita_rada@mail.ru;
Рязань – Сумати дд, тел.: 89105658307,
E-mail: panina81@mail.ru;
Дамодар дас, **E-mail:** mileyankov@mail.ru;
Сочи – Гиридхари дас, **E-mail:** giridhari@mail.ru;
Шашипад дас, **E-mail:** sspd@mail.ru;
Уфа – Махеш-пандит дас, тел.: (3472) 37-34-58,
E-mail: mahesh@ufanet.ru;

УКРАИНА:

Киев – Прамода д.д. тел. 097-060-98 46, **E-mail:** ataparupa@yandex.ru
Винница – Ямуна Каршана Лила д.д. тел. +380 (097) 374-97-18
Днепропетровск – Ананга-мохан дас, **E-mail:** ananga.mohan@gmail.com;
Дхира-Кришна дас, **E-mail:** dkul108@gmail.com
Вриндаван-бихари дас, **E-mail:** vrindavanbihari@mail.ru;
Одесса – Викрам дас, тел. +380 (098) 338-13-89, vikramadas@gmail.com
Радха-сундари даси тел. +380 (063) 816-20-19, sundaridevi@mail.ru
Кировоград – Радха Раман дас, тел. +380 (096) 063-95-16
Николаев – Вамшивадан дас, **E-mail:** vamsivadana@ua.fm
Радхика даси, тел. +380 (096) 232-49-21, **E-mail:** frizia@mail.ru
Харьков – Аччютананда дас, +380 (067) 574-38-82,
E-mail: oleg-bi@yandex.ru
Ялта – Таруни даси, тел. +380 (096) 476-58-85

ЛИТВА:

Вильнюс – Баларам дас, тел.: (+370) 52331140; Суджан дас, тел.: (+370) 52330148;

Уткалика-валлари

Шрила Рупа Госвами

Перевод с английского: Туласика даси, Ананга Мохан дас.

Сверка с оригиналом (фиделити): Лила-мадхури даси, Нирмала даси.

Редакторы: Васудама дас, Лила-мадхури даси, Туласика даси, Нирмала даси, Прамода даси.

Корректурa: Нирмала даси, Ананда Вардхана даси.

Верстка: Вриндаван-бихари дас.

Дизайн: Индумати даси (Мексика).

Рисунки: Нанди-мукхи даси.

Компьютерная обработка рисунков: Нирмала даси.

*Вриндаван
2013*